



GÖTEBORGS UNIVERSITET

Institutionen för språk och litteraturer

Franska

**Étude comparative du sous-titrage suédois de trois versions
du film français « Les aventures de Rabbi Jacob »**

Petra Ivarsson

Kandidatuppsats

HT 12

Handledare:

Elisabeth Tegelberg

Table des matières

1. Introduction.....	1
2. Abréviations.....	1
3. Sujet.....	2
4. But et délimitation de l'étude.....	3
5. La traduction.....	3
5.1. La traduction audiovisuelle (TAV)	5
5.2. Le sous-titrage	5
5.3. La traduction d'une langue forte et l'autocensure.....	6
5.4. La traduction des jeux de mots	7
5.5. La traduction des dialectes et de la langue incorrecte.....	8
5.6. La qualité et la retraduction du sous-titrage	8
6. Méthode	9
7. Le film « Les aventures de Rabbi Jacob »	9
7.1. Le déroulement du film	9
7.2. Louis de Funès	10
7.3. Autour du film.....	11
7.4. Les traducteurs.....	11
8. Analyse.....	11
8.1. Les difficultés que présente le film « Les aventures de Rabbi Jacob ».....	12
8.1.1. Les plaisanteries et les jeux de mots	12
8.1.2. Les éléments culturels	14
8.1.3. Les éléments religieux	15
8.1.4. Les langues étrangères	16
8.1.5. Les accents étrangers.....	17
8.1.6. Les mots inventés.....	18
8.2. L'autocensure	19
8.3. Les trois versions du sous-titrage suédois	19
8.3.1. « Tuggummifabriken eller Bubbeltågaren » (1987).....	20
8.3.2. « Rabbinen är värst » (1992)	22
8.3.3. « Rabbi Jacob » (2008).....	23
9. Conclusion.....	24
10. Bibliographie.....	26
11. Appendice : Toutes les répliques du film et les sous-titres.....	27

1. Introduction

La traduction est étroitement liée au mouvement global de la mondialisation. Le nombre de traductions effectuées augmente, cela se fait de plus en plus vite et vers des langues sans cesse plus nombreuses. Guidère écrit : « Cette tendance est accentuée par les progrès technologiques dans les secteurs de l'informatique et de la communication. » (Guidère 2010, p. 7).

Le sous-titrage est un moyen efficace qui nous permet de voir et de comprendre un film étranger, tout en appréciant le contenu de la bande sonore originale. Il nous aide à découvrir et apprécier des cultures différentes de la nôtre. Le sous-titreur a une grande responsabilité envers l'audience. Il a le pouvoir de nous donner du plaisir et de nous faire découvrir une œuvre cinématographique étrangère. En dépit de l'importance des sous-titres, ils doivent à la fois rester aussi invisibles et aussi discrets que possible. Leur caractère doit être suffisamment oral et en même temps correspondre à une exigence importante de lisibilité (Eng 2007, p. 17).

Certains traducteurs dans le domaine audiovisuel préfèrent le titre *adaptateur*, puisqu'ils ont la responsabilité de satisfaire les attentes du public visé, ce qui exige plus qu'une traduction mot à mot. On peut également les considérer comme des *médiateurs* qui se placent entre deux cultures pour les rapprocher l'une de l'autre. Ou comme des *communicateurs*, chargés de faciliter le dialogue entre des individus ou des communautés éloignées. C'est un métier qui exige des connaissances culturelles, outre les connaissances linguistiques (Guidère 2010, p. 15).

2. Abréviations

Les abréviations suivantes seront utilisées dans l'étude :

CK	Catharina Kisch
KS	Katarina Södermark
LDF	Louis de Funès
RO	La réplique originale
SV	Stockholms Videoteknik AB
TAV	La traduction audiovisuelle

3. Sujet

Les textes qui sont les plus traduisibles sont les textes scientifiques, de caractère dénotatif (Henry 2003, p. 97). Il y a un contenu important d'information et la forme du texte est moins signifiante. La dénotation comprend le sens littéral d'un terme, le sens premier ou ce qui est concret.

Les textes les moins traduisibles sont la poésie et les jeux de mots. Ce qui caractérise ces textes est l'émotionnel, le son, la connotation ainsi que la codification et la communication de signes. La connotation recouvre les sens indirects, figurés, subjectifs, culturels, implicites, etc.

Par exemple, le sens dénotatif du mot *flic* est *un policier*. Mais au sens connotatif s'ajoutent des aspects péjoratifs et familiers.

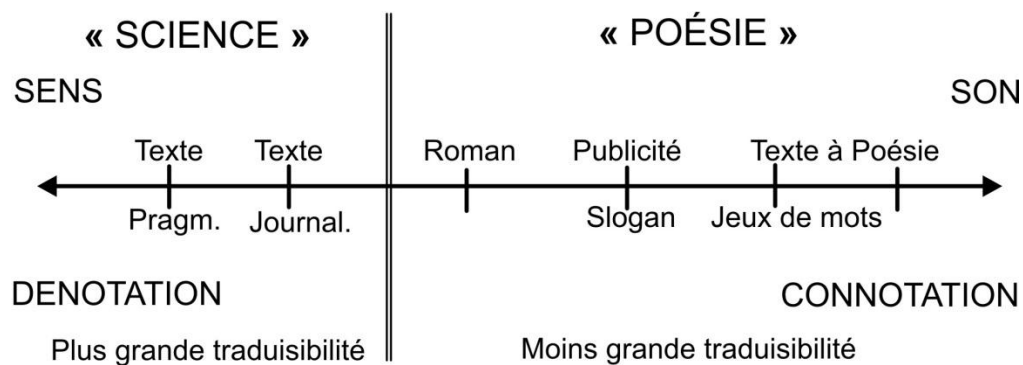


Schéma de traduisibilité des textes (Henry 2003, p. 98).

Vu la complexité de traduire des jeux de mots, nous avons voulu étudier le sous-titrage suédois d'un film français comique. Nous avons opté pour le film classique « Les aventures de Rabbi Jacob », dont les multiples changements de titre nous ont également intriguée. Le film s'est placé en tête du box-office en France en 1973, avec plus de sept millions de spectateurs. L'année suivante, il est sorti au cinéma en Suède. Le film avait alors le titre incompréhensible « Fan ta' bofinken ». Quand il est sorti en cassette VHS en 1987, le titre a changé pour « Tuggummifabriken eller Bubbeltångaren », et quand le film a passé à la télévision en 1992, on l'appelait « Rabbinen är värst ». L'édition la plus récente du film, en format DVD de 2008, s'appelle simplement « Rabbi Jacob ».

4. But et délimitation de l'étude

Nous allons étudier la traduction des sous-titres suédois du film français « Les aventures de Rabbi Jacob ». Nous voulons établir quelles sont les difficultés linguistiques de traduction de ce film. Quelles stratégies de traduction sont utilisées ?

Le film en question a été traduit à plusieurs reprises et nous allons également évaluer et comparer ces traductions. Comment diffèrent-elles ? Sont-elles très proches et similaires, ou au contraire d'une grande diversité ?

Finalement, nous allons tenter d'estimer la compréhension du film d'un point de vue du spectateur suédois. Est-ce que les sous-titres permettent à un public suédois, sans connaissances de la langue française, de pleinement apprécier ce film ? Est-ce que les situations comiques et les répliques subtiles sont traduisibles ?

Les versions de sous-titrage que nous avons réussi à nous procurer sont « Tuggummi-fabriken eller Bubbelgångaren » de 1987, « Rabbinen är värst » de 1992 et « Rabbi Jacob » de 2008. La première version de sous-titrage suédois, de 1974, ne sera donc pas incluse dans l'étude.

Les onomatopées ou les non-mots (par exemple *oh, ben, aïe, eh, oh...*) ne seront pas inclus dans l'analyse, les prières et les chansons non plus. Seulement les conversations seront étudiées.

5. La traduction

Selon Reiss, le processus de traduction consiste en deux phases : la phase de compréhension et la phase de ré-expression (Reiss 2009, p. 43). Durant ce processus, on transfère en langue cible ce qui a été compris. Une bonne compréhension de la langue source est impérative.

Lorin Card souligne l'exigence sur les traducteurs : « Une bonne connaissance de la culture source et de la culture cible, ainsi qu'un accès facile à la gamme des variants de la langue source et de la langue cible, seraient nécessaires au sous-titreur car chaque énoncé contient une bonne part de culture... » (Card 1998, p. 9).

Thérèse Eng a fait une étude du sous-titrage français des films suédois. Pour son analyse, elle utilise un classement de procédés de traduction, basé sur les théories de : Svane

(2002), Gambier (2001), Tegelberg (2000), Jonasson (1998), Vinay et Darbelnet (1977) et Ballard (2001). Elle groupe les procédés de traduction en six catégories : l'emprunt, la traduction directe, l'adaptation, l'explication, la généralisation et la suppression (Eng 2007, p. 81).

L'emprunt consiste en effet en une non-traduction. On conserve la version originale et le spectateur peut probablement comprendre le sens grâce au contexte, les énoncés autour du mot emprunté. L'emprunt permet de rester plus proche de la langue source. Dans l'exemple ci-dessous, les mots *Monsieur* et *Nice* sont des mots empruntés :

- *Monsieur*, vous venez de *Nice* ?
- *Monsieur*, kommer ni från *Nice*?

La traduction directe (ou un calque) est une traduction mot à mot. Si on reprend l'exemple ci-dessus, on voit que la traduction directe a un effet éloignant de la langue source :

- *Monsieur*, vous venez de *Nice* ?
- *Herrn*, kommer ni från *Nizza*?

L'adaptation (ou une naturalisation) est utilisée quand on fait une ré-formulation. Le but est de mettre la traduction en accord avec les normes de la culture cible. Ce mode de traduction est aussi utilisé en traduisant des proverbes, des clichés et des dialectes.

Reiss donne un exemple de traduction d'un élément culturel (Reiss 2009, s. 48) :

Jimmy McBride was dressed as *Santa Claus*.

Jimmy McBride s'était déguisé en *Père Noël*.

Santa Claus et le *Père Noël* ne sont pas les mêmes personnages, mais le Père Noël est l'équivalent de Santa Claus en France. Santa Claus est ainsi remplacé par le Père Noël.

Le traducteur peut aussi formuler une précision, faire **une explication**, en ajoutant de l'information qui n'existe pas dans la version originale, mais qui est important ou parfois nécessaire dans la langue cible. Pour traduire *grand-mère* en suédois, par exemple, le traducteur doit obligatoirement utiliser une explication en spécifiant s'il s'agit de la grand-mère maternelle *mormor*, ou paternelle *farmor*.

Quand on utilise la méthode de **généralisation**, on remplace un mot par un terme générique. Par exemple, au lieu d'écrire *O'boy*, on utilise le terme *chocolat*. Durant ce processus, il y a un risque de perte d'information. Tegelberg souligne que dans l'exemple ci-dessus, *chocolat* peut aussi signifier *un morceau de chocolat* (Eng 2007, p. 84).

La suppression est la solution la plus simple et la plus radicale, qui consiste à exclure une partie de l'original. Cette omission est une nécessité, vu le format limité des sous-titres. Il peut s'agir de répétitions, de prénoms, de non-mots, de jurons ou d'expressions qui sont déjà comprises par l'image ou le son. Voici un exemple où le prénom, le juron et les répétitions sont omis (Eng 2007, p. 258) :

Tomme, Tomme, skärp dig, skärp dig, skärp dig för fan! Lyssna nu!

Ressaisis-toi ! Ecoute-moi !

5.1. La traduction audiovisuelle (TAV)

Les deux techniques principales utilisées dans la TAV sont le **doublage** et le **sous-titrage**. Le choix dépend surtout des habitudes nationales. Les pays ayant une forte population optent en premier lieu pour le doublage. C'est le cas pour par exemple la France, l'Allemagne, l'Italie et l'Espagne. Les pays ayant une population moins importante, ou les pays bilingues, utilisent surtout le sous-titrage. Des exemples sont les pays scandinaves, les Pays-Bas, la Belgique, le Portugal et la Grèce (Gambier 2004, p. 5).

5.2. Le sous-titrage

Le but du sous-titrage est de rendre possible de pouvoir suivre et apprécier un film étranger, sans en connaître la langue utilisée. L'avantage du sous-titrage est que le coût est beaucoup moins élevé que pour le doublage (Guidère 2010, p. 123).

Lucien Marleau dit que le sous-titrage est un « mal nécessaire » (Marleau 1982, p. 275). Malgré les restrictions et les problèmes liés au sous-titrage, cette technique nous permet quand même d'apprécier et de comprendre des films étrangers. Selon Marleau, les contraintes sont néanmoins nombreuses. Le sous-titrage réduit la surface de l'écran d'environ 20 %. Il y a aussi une limite de 50 caractères, espaces et ponctuations par ligne. Le texte doit rester suffisamment de temps pour permettre à l'œil de le lire, mais la durée maximale d'un sous-titre est de six secondes. Une autre restriction est que le sous-titre doit être synchronisé avec le son et l'image. Une conséquence, c'est que les dialogues doivent souvent être comprimés et adaptés.

Des noms propres ou des mots internationaux peuvent être supprimés. Des expressions qui sont accompagnées par des gestes également (par exemple la salutation, la négation,

l'affirmation ou l'étonnement). Les phrases incomplètes et des explications déjà connues peuvent aussi être exclues. On peut raccourcir le texte en cherchant des synonymes plus courts, par exemple *vila* au lieu de *koppla av* ou *svâr* au lieu de *problematisk* (nos exemples).

Le sous-titrage a un aspect perturbateur, étant donné que la focalisation sur les sous-titres est quasi automatique, au détriment des autres informations (Lavour & Şerban 2008, p. 116). Pendant que le spectateur lit les sous-titres, il peut manquer l'action visuelle. La lecture des sous-titres exige aussi un effort des yeux, le rythme de lecture est très rapide et peut être éprouvant ou stressant.

Jean-François Cornu explique que les conditions des sous-titres aujourd'hui sont bien différentes de celles des années 70 et 80 (Lavour & Şerban 2008, p. 13). Le processus de nos jours est informatisé et il y a des outils nouveaux comme la correction automatique d'orthographe. Les traducteurs peuvent aussi rapidement revoir des passages ou sauter à une tout autre scène. Jusqu'au milieu des années 80, les sous-titres travaillaient avec des moyens réduits et ne pouvaient visionner que de manière limitée les films, souvent une seule fois. Le perfectionnement technique a aussi amélioré la lisibilité des sous-titres et leur perception.

5.3. La traduction d'une langue forte et l'autocensure

La présence d'une langue forte ou vulgaire peut compliquer la traduction. Il peut s'agir, par exemple, de jurons, d'obscénités, d'expressions racistes ou sexistes. Ces répliques peuvent choquer certains spectateurs. Il y a aussi des traducteurs qui évitent d'utiliser une langue vulgaire pour des raisons éthiques (Lavour & Şerban 2008, p. 93).

Lorin Card souligne l'importance de créer le même impact sur tous les spectateurs. Dans le passage de l'oral à l'écrit, la force émotive peut devenir plus intense. Il constate que « ce qui ne choque pas les oreilles peut choquer les yeux ». En traduisant, le but est d'obtenir le même niveau d'intensité dans les deux langues (Card 1998, p. 4).

Yves Gambier explique que l'autocensure est courante dans les sous-titrages. Des gros mots, de l'argot, des jurons, des obscénités ou des répliques de caractère sexuel paraissent à l'écrit plus offensants et plus agressifs. Gambier explique que « L'écrit possède une certaine autorité. ». Le traducteur peut alors choisir de supprimer ou de changer le texte ou une partie du texte (Gambier 2002, p. 213).

5.4. La traduction des jeux de mots

L'allitération peut être utilisée pour donner une note d'humour (Reiss 2009, p. 155). Plusieurs mots contiennent le même son, ce qui donne un certain rythme au texte. Reiss donne un exemple, du poème « La dynamo » de Philippe Delerm :

Ce petit frôlement qui freine et frotte en ronronnant contre la roue.

Pour traduire le texte ainsi que le rythme, le traducteur doit essayer de trouver une allitération équivalant au texte cible, ce qui n'est pas toujours évident.

Outre l'allitération, il existe de nombreux sortes de jeux de mots dont le plus fréquent est le calembour (Henry 2003, p. 24). Le calembour permet une approche ironique par le double sens de la phrase. Pour le saisir, on doit alors comprendre ce double langage de l'auteur.

Un calembour sémique joue sur des mots qui ont un double sens, des **homonymes** (Henry 2003, p. 26) :

Pistolet, tire-toi !

On lui prête du génie, mais il ne le rend jamais.

Un calembour phonique joue sur des mots qui se prononcent de la même façon, mais qui ont des sens différents, des **homophones** (Henry 2003, p. 26-27) :

La mère rit de son arrondissement. (la mère rit/la mairie)

Entre deux mots, il faut choisir le moindre. (mots/maux)

Henry constate que les jeux de mots sont difficilement traduisibles si l'on opte pour la traduction directe, en cherchant une correspondance linguistique. Mais si le traducteur est ouvert à la méthode d'adaptation, en cherchant une équivalence ou une analogie, la traduisibilité est grande. Le traducteur recrée alors l'original, il produit une œuvre ressemblante, qui a une fonction et un effet aussi proches que possible de ceux de l'original. Elle regrette que la méthode d'adaptation soit par certains linguistes considérée comme une traduction moins bonne ou comme une dernière issue. Henry donne un exemple extrême d'adaptation, une traduction de la comptine « Ma mère l'Oie » (Henry 2003, p. 99) :

Humpty Dumpty

Un petit d'un petit

Sat on a wall

S'étonne aux Halles

Humpty Dumpty

Un petit d'un petit

Had a great fall

Ah ! degrés te fallent

5.5. La traduction des dialectes et de la langue incorrecte

Le sous-titrage a une tendance normative, ce qui veut dire qu'il vise un certain niveau standard de la langue (Eng 2007, p. 15). Les onomatopées, les répétitions, la langue incorrecte et les dialectes sont pour cela le plus souvent supprimés. Les onomatopées sont des non-mots qui simulent un bruit particulier, par exemple : *ah, boum, clac, ha, oh, plouf, splash*. Les sous-titres doivent respecter un code plus contraignant que celui de l'oral. Les incohérences de la langue parlée ne sont en règle générale pas reproduites. Eng cite Smith, 1998 (Eng 2007, p. 16) :

« In practice it is usually the best bet to subtitle even the strongest of dialect in a standard form of the target language. Otherwise irregularities may be seen as mistakes by the subtitler or simply not understood. »

5.6. La qualité et la retraduction du sous-titrage

Therese Eng a comparé les sous-titrages français de quelques films suédois. Dans sa recherche, elle a conduit des interviews avec les traducteurs Nicolas Dault et Godfried Talbom en 2000 (Eng 2007, p. 42). Les deux ont affirmé qu'il régnait dans les années 80 une forme de censure dans les bureaux de traduction, qui étaient beaucoup moins tolérants que de nos jours quant à l'acceptation des grossièretés et de l'argot. Le sous-titrage n'était pas aussi développé qu'il l'est aujourd'hui. Selon Eng, le sous-titreur était à cette période-là, en règle générale, anonyme et les sous-titres étaient souvent le résultat d'un travail collectif. Plusieurs films ont dû être corrigés par d'autres traducteurs, à un moment ultérieur.

Jean-François Cornu est d'un autre avis (Lavour & Şerban 200, p. 14), ne trouvant pas que les traductions se soient améliorées avec le temps. Selon lui, la qualité des traductions régresse depuis la fin des années 90. Il évoque une détérioration des conditions de travail pour les sous-titreur. Il y a une demande intensifiée de productivité et le temps de travail accordé est considérablement réduit, entraînant un plus grand risque d'erreur.

Martin Ringmar (2011) écrit dans un article que la retraduction d'un texte permet souvent de se rapprocher de la source originale. Une traduction plus ancienne respecte en plus grande partie les normes existant dans la langue du pays destinataire, dans la langue cible. Les retraductions de nos jours ont plus tendance à se rapprocher du texte original et de la langue source.

6. Méthode

En analysant les différentes versions du sous-titrage du film, nous allons noter tous les dialogues et les sous-titres, pour les comparer. Nous allons sélectionner des conversations où les traductions diffèrent les unes des autres. Ces parties représentent probablement les difficultés linguistiques particulières du film. Les différentes stratégies de traduction seront évaluées, en accord avec les six procédés de traduction utilisés par Eng. Nous allons particulièrement étudier comment sont traduits les jeux de mots et les accents étrangers, fréquents dans le film en question, ainsi que l'existence éventuelle de cas d'autocensure.

Les trois versions de traduction seront également comparées et évaluées séparément. La langue est-elle correcte ? Les sous-titres sont-ils écrits dans un suédois idiomatique ? Le traducteur, a-t-il assez bien compris les répliques originales pour pouvoir les traduire correctement ? Cette compréhension est essentielle pour les traducteurs.

Vu les résultats de l'analyse, nous allons estimer la compréhension générale du film, du public suédois. Les situations comiques, ont-elles pu être traduites et comprises en suédois ? Est-il possible d'apprécier pleinement le film à travers les sous-titres ?

7. Le film « Les aventures de Rabbi Jacob »

Louis de Funès joue le rôle principal dans le film « Les aventures de Rabbi Jacob », réalisé par Gérard Oury. C'est un film très comique, rempli de farces et de plaisanteries.

De Funès est un des acteurs les plus célèbres du cinéma français. Il est très aimé des Français, même de nos jours. Ses films ont eu un énorme succès en France et sa célébrité était au sommet dans les années 60.

7.1. Le déroulement du film

Rabbi Jacob quitte New York pour se rendre à Paris pour le Bar Mitzvah de son neveu David Schmoll. Au même moment, en France, l'industriel Victor Pivert (LDF) est en route pour le mariage de sa fille Antoinette. Il discute avec son chauffeur Salomon et il est choqué d'apprendre que celui-ci est juif. Quand il s'est calmé, M. Pivert dit à Salomon : « Enfin, ça ne fait rien, je vous garde quand même ! ».

Un peu plus tard, ils ont un accident de route. À la tombée de la nuit, Salomon refuse de travailler, puisque c'est le jour du sabbat. Il est donc renvoyé par M. Pivert, qui s'en va chercher de l'aide et se retrouve dans une usine de chewing-gum. Dans l'usine a lieu un règlement de comptes entre des agents d'un état arabe, leur leader Farès et un dissident politique, Mohammed Larbi Slimane. Slimane réussit à s'échapper et prend M. Pivert avec lui, en otage.

Des histoires incroyables se déroulent : ils se retrouvent à l'aéroport, M. Pivert et Slimane se déguisent en Juifs et M. Pivert prend l'identité de Rabbi Jacob, un rabbi hassidique de New York. Sa famille juive l'accueille et le prend pour le vrai Rabbi Jacob. En même temps, le commissaire Andréani cherche M. Pivert, croyant que c'est un tueur. Le but de Slimane est de rentrer dans son pays pour y mener la révolution. Salomon reconnaît M. Pivert et l'aide en dissimulant sa vraie identité. Durant le cours des événements, Slimane est déclaré président et Farès et ses hommes ne peuvent que constater leur défaite.

À la scène finale, Slimane et Antoinette tombent amoureux l'un de l'autre. Malgré le mariage annulé, M. Pivert décide de dîner avec ses nouveaux amis juifs, mais il doit d'abord avouer qu'il n'est pas réellement juif. Après son aveu, Salomon lui répond ; « Ça ne fait rien, Monsieur, on vous garde quand même ! ».

7.2. Louis de Funès

Louis de Funès est né en 1914 à Courbevoie et mort en 1983 à Nantes. Ses parents étaient des immigrés d'Espagne. Il a joué dans plus de 140 films. Dans les années 40 et 50, il tenait de nombreux rôles secondaires. À la fin des années 50, il joue dans le film « La Traversée de Paris ». De nombreux films dans la même saga ont suivi. Parmi ses plus grands succès, il y a : « Le Gendarme de St. Tropez » (1964), « Fantômas » (1964), « Le Corniaud » (1965), « La Grande vadrouille » (1966), « Oscar » (1967), « Le Petit baigneur » (1968), « Hibernatus » (1969) et « Les Aventures de Rabbi Jacob » (1973). Les films les plus populaires ont été réalisés soit par Jean Girault, soit par Gérard Oury.

Une particularité de Louis de Funès était sa capacité à mimer et à faire des grimaces. Il a créé son propre personnage : un petit homme colérique, autoritaire, vif et insolent. Les films de Louis de Funès ont connu un grand succès dans divers pays européens.

7.3. Autour du film

C'est le dernier film que Gérard Oury et Louis de Funès ont fait ensemble.

Deux semaines avant la sortie du film, la guerre du Kippour a éclaté en Proche-Orient entre Israël et les pays arabes voisins.

Le publicitaire Georges Cravenne s'est occupé de la promotion du film. Le jour de la sortie du film, Danielle Cravenne, sa femme, tente de détourner un Boeing sur l'aéroport de Marignane, considérant le film antipalestinien et voulant l'interdire. Elle a fini par se faire tuer par la police.

Le film a, en même temps, été accusé d'être antisémite, montrant les Juifs d'une manière caricaturale.

7.4. Les traducteurs

Le sous-titrage du film dont il est question, en DVD, a été fait par Catharina Kisch en 2008.

Quand le film a passé à la télévision en 1992, la traduction a été faite par Katarina Södermark (Visuell Text AB).

Le sous-titre de la version VHS de 1987 reste anonyme. La traduction a été faite par Stockholms Videofilm AB.

8. Analyse

Les trois versions du sous-titrage suédois ont été étudiées. Le but est de distinguer les difficultés de traduction du film en question, de comparer les versions et d'estimer la possibilité d'un spectateur suédois d'apprécier le film. Nous allons aussi vérifier si nous trouvons des cas d'autocensure.

La qualité sonore du film est en partie médiocre et de temps à autre les personnages parlent en même temps. LDF est aussi connu pour marmonner et grommeler, en parlant avec une rapidité considérable. Ce sont les raisons pour lesquelles il y a quelques rares parties du film où nous n'avons pas pu interpréter la réplique française avec certitude.

8.1. Les difficultés que présente le film « Les aventures de Rabbi Jacob »

Nous avons pu distinguer six catégories différentes, où les traductions diffèrent d'une manière significative :

- Les plaisanteries et les jeux de mots
- Les éléments culturels
- Les éléments religieux
- Les langues étrangères
- Les accents étrangers
- Les mots inventés

8.1.1. Les plaisanteries et les jeux de mots

Au début du film, M. Pivert conduit sa voiture et il est énervé des embouteillages. Il veut doubler une voiture. SV fait une traduction directe du jeu de mots, mais la traduction en suédois n'est guère comique. KS et CK optent pour la suppression de la deuxième phrase :

RO : Attendez, je vais te doubler. Je vais te tripler !

SV : Jag ska fördubbla dem, tredubbla dem...

KS : Jag ska köra om honom.

CK : Jag kör om.

Salomon avertit la police pour dire où se trouve M. Pivert et sa voiture en panne. La police demande si Salomon veut les accompagner. Ce qui est comique est que dans la scène suivante, M. Pivert court puisqu'il est chassé par les hommes de Farès. Aucun des trois traducteurs ne fait ce lien avec la scène qui va suivre. Une traduction possible aurait pu être : « Jag springer inte efter honom. » :

RO : Non, il m'a fichu à la porte. Alors, moi... Il peut toujours courir.

SV : Nej! Han har gett mig sparken.

KS : - Nej, jag har fått sparken.

CK : Han avskedade mig, så jag är ute ur bilden.

M. Pivert et Slimane viennent de se déguiser en rabbin et un enfant demande à Slimane pourquoi il n'a pas de barbe. KS a confondu les mots *prêter* et *emprunter*. La phrase suédoise de KS est curieuse, suite à la confusion de mots on dirait que Slimane avoue qu'il a emprunté son déguisement à quelqu'un :

RO : Dit Rabbi, pourquoi t'as pas de barbe? Parce que je l'ai prêté à quelqu'un qui n'en avait pas.

SV : Säg Rabbin, varför har du inget skägg? Därför att jag gav bort det till någon som inte hade något.

KS : - Varför har ni inget skägg? - Jag lånade av en som inget hade.

CK : - Rabbi, varför har du inte skägg? - Jag gav det till någon som inget hade.

M. Pivert apprend finalement que le commissaire est en effet Farès. CK a su traduire l'allitération. Il se peut que KS ait fait une tentation, mais SV a complètement perdu cet effet de la réplique :

RO : C'était Farès ! C'est effarant !

SV : Var det Fares? Det här är otroligt!

KS : - Han är Farès. - Det är ju förfärligt.

CK : Var det Farès? Fasligt.

M. Pivert réprimande Farès quand Slimane est déclaré président. CK a fait la traduction la plus proche de la réplique originale, alors que KS a fait une suppression complète. SV a curieusement fait une traduction qui donne un autre sens : « N'essaye pas de faire le chameau » :

RO : Il ne fallait pas jouer le mauvais chameau !

SV : - Försök inte spela en stackars kamel.

KS :

CK : Du satsade på fel kamel!

Tzipe décrit M. Pivert, déguisé en Rabbi Jacob. Il porte le grand chapeau traditionnel, le Schtreimel. Elle parle avec un accent yiddish et explique qu'il est *modiste*, donc un créateur de chapeaux. Seule KS a su traduire en préservant ce jeu de mots :

RO : Il est modeste. C'est une modiste.

SV : Han är så blygsam. Det är blygsamheten.

KS : - Han är så modest. - Det är en modist.

CK : - Han är så blygsam.

À la fin du film, Madame Pivert arrive à toute vitesse en voiture, elle cause un accident et le bateau de M. Pivert se casse. SV tente d'imiter la sonorité de la réplique originale, mais la

traduction est curieuse. M. Pivert est fâché avec sa femme et l'accuse de l'accident. KS et CK font des traductions correctes au niveau du sens :

RO : Vous l'avez fait exprès, hein ?

SV : Ni kom med expressfart, va?

KS : Du gjorde det med flit!

CK : - Du gjorde det med flit!

8.1.2. Les éléments culturels

Slimane reçoit un message quand il est au café renommé *Les Deux Magots*. KS et CK préservent le nom du café, puisqu'il est relativement connu. SV opte pour une explication, en précisant ce que c'est. Mais le mot *servering* nous semble diminutif, correspondant plutôt au mot *cafétéria*. KS a d'ailleurs mal interprété la situation, pensant que Farès attend Slimane *dans* le café, où celui-ci se trouve déjà, et non pas *devant* le café :

RO : Farès t'attend devant Les Deux Magots.

SV : - Fares väntar framför serveringen.

KS : - Farès väntar på Deux Magots.

CK : Farès väntar på dig utanför Deux Magots.

D'autres situations problématiques sont les références qui font allusion à des événements en France, peu connus en Suède. Un exemple est la tentation de l'enlèvement de Slimane aux Deux Magots. Le passage est inspiré par l'enlèvement de l'homme politique marocain Mehdi Ben Barka devant la brasserie Lipp à Paris en 1965. Les hommes de Farès lui disent que c'est trop risqué d'enlever Slimane de la même façon. Aucun des traducteurs ne traduit cette phrase, puisqu'elle n'a pas de sens en Suède :

RO : Ça a déjà été fait !

Un ministre arrive pour chercher Slimane, qui vient d'apprendre qu'il est devenu président. Il mentionne l'Alouette, un hélicoptère français. Nous préférons la traduction de CK, qui fait une explication en précisant qu'il s'agit d'un hélicoptère. Il n'est pas évident que les spectateurs suédois soient familiers avec ce nom :

RO : Il reste alors les Alouettes.

SV : Vi spar det bästa!

KS : Då har jag bara "Alouette" kvar.

CK : Då återstår Alouette-helikoptrarna.

8.1.3. Les éléments religieux

Le supposé Rabbi Jacob arrive dans le quartier juif et voulant bénir le peuple, il commence à faire le signe de la croix. Slimane s'exclame :

RO : Pas comme ça ! Vous vous croyez à Rome ?

SV :

KS : Gör inte så!

CK : Inte så! Ni är inte i Rom!

La référence à Rome comme le centre catholique du monde est connue en Suède et nous ne voyons pas de raison de ne pas traduire cette phrase comme CK l'a fait. Adriana Şerban mentionne ce passage et elle propose une traduction encore plus explicite : « Vous n'êtes pas le pape. », donc « Ni är inte påven. » (Lavour & Şerban 2008, p. 95).

Le peuple juif offre à Rabbi Jacob un chapeau traditionnel en fourrure, extrêmement coûteux : un Schtreimel. La réplique originale est ironique, parce qu'elle décrit le Schtreimel comme étant *modeste*. L'ironie est transmise dans les deux dernières versions par les mots *lilla* et *enkla*, mais manque dans la version de SV.

RO : En souvenir de ce grand jour, accepte ce modeste Schtreimel !

SV : Dagen till ära vill vi överlämna en gåva. Tag denna Schtreimel!

KS : Till minne av denna stora dag, ger vi er denna lilla schtreimel.

CK : Till minne av denna stora dag, ta emot denna enkla schtreimel.

Nous trouvons que la traduction *nattvard* est inconvenant dans l'exemple suivant. Ce terme est inapproprié dans un contexte juif :

RO : Ça se passe comment une communion juive ?

SV : - Passar det sig vid en nattvard?

KS : - Hur är en judisk konfirmation?

CK : - Hur går en judisk konfirmation till?

Il ne faut pas confondre *musulman* avec *arabe*, comme le fait KS. Un Arabe peut très bien être à titre d'exemple chrétien, juif ou bédouine. Les Arabes s'identifient par la langue arabe et non par la religion :

RO : Et les fêtes musulmanes, vous me les donnez aussi ?

SV : Och de muslimska helgerna? Får jag ledigt då också?

KS : Får jag ledigt på de arabiska?

CK : - Och alla muslimska helger?

8.1.4. Les langues étrangères

Le film contient des répliques en langues étrangères : l'anglais, l'arabe, l'hébreu et le yiddish. Ce sont des langues que le traducteur n'est pas censé connaître. Toutes les répliques en anglais ont été traduites, mais pour les autres langues, cela varie.

La première réplique du film est quand un garçon appelle ses amis pour les avertir que Rabbi Jacob est en train d'aller à l'aéroport. SV et CK ont compris le mot anglais *boy*, mais nous pensons qu'il s'agit en effet de l'hébreu *boi*, ce qui veut dire *kom* en suédois :

RO : Boi ! Boi ! Rabbi Jacob is leaving !

SV : Grabbar, vår rabbi ska åka!

KS : Rabbinen ska resa.

CK : Killar! Rabbi Jacob åker nu!

Quand Tzipe rencontre Rabbi Jacob, ils discutent en yiddish. CK est la seule à faire une traduction directe :

RO : *répliques en yiddish*

CK : Hur är det i New York? Hur mår släkten? - Är allt väl? Ja, ja? - Ja, ja!

Salomon a été informé que Farès et ses hommes se trouvent dans la synagogue. Il parle aux pratiquants en hébreu pour les avertir et pour demander de l'aide :

RO : *répliques en hébreu*

SV : Bröder! Jag har ett viktigt avslöjande! Brouhaha har kommit!

KS :

CK : Bröder! De tre männen som kom in i vår heliga byggnad är inte här för att be. De är mördare! De vill döda rabbi Jacob och rabbi Zeiligman. Hjälp oss att rädda dem!

CK a fait une traduction directe des répliques en hébreu. La suite, quand les Juifs réussissent à cacher M. Pivert et Slimane, en jetant les supposés intrus dehors, est parfaitement compréhensible. SV fait une adaptation en ajoutant curieusement que « Brouhaha est arrivé ». Nous pensons que cette phrase ne fait qu'embrouiller le public suédois. *Brouhaha* est selon « Le dictionnaire de la langue française Littré » (www.littre.reverso.net/dictionnaire-francais/) un mot qui veut dire « un bruit confus d'approbation ou d'improbation ». KS choisit la suppression complète.

8.1.5. Les accents étrangers

La vieille dame Tzipe rencontre le supposé Rabbi Jacob à l'aéroport. Elle trouve qu'il ne parle pas très bien le français et propose de lui donner des leçons de la langue française. Ce qui est comique est qu'elle a elle-même un très grand accent yiddish et qu'elle fait des fautes de grammaire. KS est la seule à traduire l'accent. Elle transforme le mot *franska* en *frånska* :

RO : Tu veux que je te donne des leçons de le bon français ?

SV : Vill du att jag ger dig lektioner i franska?

KS : Jag kan ge dig lektioner i frånska.

CK : Ska jag lära dig god franska?

Tzipe propose alors un exercice de français à Rabbi Jacob. Au lieu de dire *fourrures*, elle dit *fourires* en faisant allusion aux *fous rires*. Ce jeu de mots est difficilement traduisible en suédois. KS traduit volontiers l'accent et utilise *yttala* et *pälsir*. CK écrit *pilsar* et SV garde la langue de norme, sans accent :

RO : Tu sais ça l'est un très bon exercice de prononcer des noms des fourires.

SV : Vet du? En bra övning är att uttala namn på pälsdjur.

KS : Det är en bra övning att yttala namn på pälsir.

CK : Det finns en bra övning. Man ska uttala namnet på olika pilsar.

Un autre exemple est quand M. Pivert, déguisé en Rabbi Jacob, aperçoit Salomon dans le quartier juif. M. Pivert parle avec un accent yiddish et les répliques donnent un effet d'allitération. KS a traduit les phrases aussi bien avec un accent qu'avec l'allitération :

VO : C'est mon chauffir ! Il m'a reconnu, qu'est-ce que je vais fire ?

SV : Det är min chaufför. Han har känt igen mig. Vad ska jag göra?

KS : Det är min chauffir. Vad ska jag gira?

CK : - Det är min chaufför!

8.1.6. Les mots inventés

Dans le film, il existe quelques mots inventés. *Maramouches*, parfois prononce *marbouches*, signifie des personnes à l'origine du pays de Farès et ses hommes. La traduction n'est pas évidente. KS adopte le terme *maramouche* même si cela ne veut rien dire en suédois. SV et CK choisissent d'utiliser d'autres mots comme *gorilles* ou *tueurs* :

RO : Elle me livrera à mon gouvernement et ses marbouches !

SV : De överlämnar mig till min regering och till deras gorillor.

KS : De överlämnar mig till regeringen och deras maramoucher.

CK : De överlämnar mig till regeringen och dess mördare.

KS continue durant le film à utiliser le mot inventé *maramoucher*, comme un mot d'emprunt :

RO : La police, les marbouches, tout le monde veut ma peau !

SV : Polisen, de svartmuskiga, alla vill åt mig!

KS : Polis och maramoucher jagar mig.

CK : Alla är ute efter mig.

Un mot présumé arabe utilisé dans le film par Farès et ses hommes, est *achkoum*. Après avoir consulté des amis du Maroc et d'Égypte, nous concluons que ce mot est également inventé. SV et CK choisissent de répéter le mot inventé comme un mot d'emprunt, alors que CK le supprime dans les sous-titres :

RO : Achkoum Farès, mon président. Il y a plus d'achkoum !

SV : Achkoum Fares, min president! Det finns ingen Achkoum.

KS : - Achkoum Farès, min president! - Nu är det slut på Achkoum!

CK : Farès har varit dum. Det är ute med dig!

8.2. L'autocensure

Nous avons trouvé un cas possible d'autocensure. M. Pivert parle à ce qu'il pense être la police au téléphone. Le commissaire est en réalité Farès. L'énoncé raciste « moins y'en aura... » n'est pas traduit. Il sous-entend que moins il y aura d'étrangers en France, mieux ce sera. La traduction de SV est d'ailleurs étrange et très loin du sens des répliques originales :

RO : Vous comprenez, qu'ils règlent leurs comptes entre eux, très bien, moins y'en aura... Mais pas chez nous, Monsieur le Commissaire !

SV : Jag hoppas ni håller det där sista mellan oss två, poliskommissarien.

KS : De får gärna ha ihjäl varandra, men inte här hos oss, kommissarien.

CK : De får gärna göra upp sinsemellan, men inte hos oss!

8.3. Les trois versions du sous-titrage suédois

En comparant le nombre de mots de sous-titrage dans sa totalité, nous voyons que la traduction la plus ancienne de 1987 contient le plus de mots. La version de 1992 en contient environ 30 % moins et la version la plus récente de 2008 environ 22 % moins de mots que celle de 1987.



Le nombre de mots des trois versions de sous-titrage suédois

8.3.1. « Tuggummifabriken eller Bubbelgångaren » (1987)

Dans la traduction de Svensk Videoteknik, il existe des fautes d'orthographe et les noms de personnes sont écrits d'une manière incohérente. Une explication est évidemment le manque d'outils informatiques de correction automatique d'orthographe :

Schmoll/Sholl	Germaine/Germai	streiml/schtreimel
Jacob/Jakob	Slimane/Sliman	rabbiner/rabbier
Seligman/Seligmane	Bar Mitzvah/Bar Mitzrah	kommissarie/kommissarie

Il manque souvent le point d'interrogation et parfois aussi le point final :

- Vad vill han.

Kan jag få tillbaka min mikrofon.

Ser du inte.

Ja, jag lyssnar

Le traducteur manque de connaissances des expressions françaises. M. Pivert décrit son gendre et explique que celui-ci zozote. Le traducteur comprend qu'ils discutent de ses cheveux :

RO : Avec son cheveu sur la langue... Il a un cheveu, mais il est riche.

SV : - Och hans hår... Han har hår men han är rik.

Un peu plus tard M. Pivert parle avec sa femme au téléphone et il veut savoir si elle savait que Salomon est Juif. Le traducteur pense qu'il dit qu'il est en route :

RO : Vous étiez au courant ?

SV : Vi är på väg.

M. Pivert se plaint des Belges, qui polluent avec leurs voitures. La traduction de SV est exagérée et erronée, les Belges sont accusés de profanation !

RO : Ils nous polluent, les belges.

SV : Nej, de vanhelgar oss.

Le traducteur confond aussi *le chemin* avec *la cheminée* :

RO : L'usine est au bout du chemin.

SV : Fabriken är där vid skorstenen.

M. Pivert, déguisé en Rabbi Jacob, a expliqué que Rabbi Zeiligman est à la fois rabbin et chauffeur. Ses nouveaux amis juifs sont impressionnés. Mais SV fait la traduction inverse, que Rabbi Zeiligman n'est pas d'une grande importance :

RO : Ce Monsieur Zeiligman, ce n'est pas n'importe qui.

SV : Den här herr Seligman kan inte vara av större betydelse.

Cette version de sous-titrage a une fâcheuse tendance à copier l'ordre des mots français. *En olycka med bilen* aurait dû être traduit *en bilolycka*. La structure de la phrase est curieuse et la répétition *jag har råkat ut för* n'est pas avantageuse :

RO : J'ai eu un accident de voiture et je cherchais du secours, quand je suis tombé sur une bande de moricauds en train de s'entre-tuer !

SV : Jag har råkat ut för en olycka med bilen och jag behöver hjälp. Jag har råkat ut för ett gäng svartmuskiga typer som är på väg att döda.

Le ou les traducteurs sont anonymes et nous pensons qu'il s'agit bien de plusieurs traducteurs. Une raison est qu'une traduction peut être faite d'une manière correcte dans une partie du film et d'une manière ratée dans une autre. Dans la réplique originale, ils parlent de la rue des Rosiers. La traduction *Riedes Rosiers* fait croire que la traducteur ne connaît pas cette rue. La deuxième fois que le nom de la rue apparaît dans le film, il a été traduit correctement :

SV : Se här adressen, det är Riedes Rosiers 8.

SV : Jag är på l'Etoile de Kiev, en delikatessestaurant här på Rue des Rosiers.

Au début du film, quand M. Pivert apprend que Salomon est Juif, il lui dit :

RO : Enfin, ça ne fait rien, je vous garde quand même !

SV : Det gör ingenting, jag behåller dig ändå.

La dernière réplique du film est quand M. Pivert avoue qu'il n'est pas Juif et Salomon lui dit :

RO : Ça ne fait rien, Monsieur, on vous garde quand même !

SV : Det gör ingenting. Du håller ordning på oss i alla fall.

La traduction de SV est incompréhensible et on ne peut pas croire que ce soit le même traducteur qui a traduit les deux phrases différentes.

8.3.2. « Rabbinen är värst » (1992)

La traduction est faite par Katarina Södermark. Elle utilise le moins de mots parmi les trois versions, mais nous ne trouvons pas que cela est un désavantage. Cela permet au spectateur de concentrer son attention sur l'image. Elle traduit rarement, selon les règles, les affirmations, les négations, les noms de personnes ou les répétitions.

Elle reformule les phrases en suédois d'une manière très naturelle. Nous trouvons que Södermark est la traductrice qui s'est le mieux formulée dans l'exemple ci-dessous :

RO : Une grimace et vous êtes mort.

SV : - Ett ansiktsuttryck och du är dödens.

KS : - Rör ni en min är ni död.

CK : Om ni grimaserar är ni dödens.

Södermark est la seule traductrice qui traduit volontiers les accents étrangers. Nous avons vu que ce n'est pas recommandé, on doit garder la langue de norme. Le résultat est inconséquent, parfois l'accent est traduit et parfois pas. Certains sous-titres sont difficiles à lire à cause des accents traduits :

KS : Dit er ett delikatessen restaurang. På Rozengåtan attan... attan!

Il y a quelques rares fautes d'orthographe dans les sous-titres. Elle utilise aussi souvent le mot å qui nous semble incorrect.

KS : - Jaså?

KS : Å nej, inte det!

KS : Å, ett ljus!

KS : Å, är det er dotter.

La compréhension de Södermark est bonne et outre la confusion entre les termes musulmans/arabes, nous ne trouvons pas d'erreurs significatives. Notre seule critique est l'usage trop fréquent d'écrire les mots avec un accent étranger.

8.3.3. « Rabbi Jacob » (2008)

Catharina Kisch a fait la traduction la plus récente.

Elle utilise parfois des mots démodés, non utilisés dans la langue suédoise moderne, par exemple : *hanrej*, *nevö* et *enleverar* :

CK : Idiot, fårskalle, hanrej, dumhuvud!

CK : Jag ska på bar mitzva. Min nevö Davids konfirmation.

CK : Han enleverar min dotter!

Nous approuvons l'exemple ci-dessous, où elle utilise une explication. Il n'est pas évident que tous les Suédois connaissent les noms des aéroports en France.

RO : Odile, je pars pour Orly, Monsieur est là-bas.

CK : Odile, jag åker till Orly-flygplatsen.

Nous avons déjà vu qu'elle utilise l'explication aussi quand il s'agit d'hélicoptères français, les « Alouettes ».

Kisch utilise souvent la suppression pour les affirmations, les négations, etc., mais moins fréquemment que Södermark. Kisch traduit par exemple *Allô ?* en *Hallå?*. Elle traduit occasionnellement les accents, mais nettement moins fréquemment que Söderberg.

9. Conclusion

Les plaisanteries et les jeux de mots causent la plus grande difficulté de traduction. Certains peuvent être traduits, d'autres sont inévitablement perdus dans la traduction.

Les traducteurs ont traité les nombreux passages en langues étrangères de manières différentes. Mais même quand ils ne sont pas traduits, cela ne pose pas une grande difficulté de compréhension du film. Les accents étrangers mènent souvent à des situations comiques et certains traducteurs les traduisent, d'autres pas. Il n'est pas recommandé de copier les accents puisque les sous-titres sont moins faciles à lire. C'est la même situation concernant les mots inventés, certains traducteurs les gardent dans les sous-titres suédois, mais cela peut éventuellement troubler le spectateur suédois.

Le film contient quelques éléments culturels et nous préférons la traduction de Kisch qui fait des explications dans ces situations. La dernière difficulté sont les mots liés à la religion. Nous avons vu des erreurs en ce qui concerne la traduction des termes religieux, même si ces erreurs ne troublent pas la compréhension générale du film.

Nous avons trouvé un cas possible d'autocensure, de caractère raciste.

La traduction de 1987, fait par Svensk Videoteknik, contient de nombreuses erreurs, dont les moins graves sont les fautes d'orthographe. Il y a un manque important de compréhension de la langue française et plusieurs traductions sont franchement fausses. La traduction suit souvent l'ordre des mots français. Nous tirons également la conclusion que le travail a probablement été effectué par plusieurs traducteurs, vu les incohérences des traductions.

Katarina Söderberg utilise la suppression plus que les autres traducteurs, sans perte de compréhension. Ce qui dérange dans la lecture des sous-titres est l'usage fréquent de traduire les accents étrangers. Sinon, elle possède une grande habileté en reformulant les répliques en suédois avec un bon ordre des mots.

La traduction la plus récente de Catharina Kisch est celle que nous préférons. Sa traduction « Var det Farès? Fasligt. » est très réussie. Nous apprécions qu'elle ait fait l'effort de traduire des passages en hébreu et en yiddish, ce qui facilite la compréhension du spectateur et qu'elle utilise la méthode d'explication quand il s'agit de phénomènes français.

En étudiant les trois versions de ce film, nous concluons que les traductions se sont en effet améliorées avec le temps, conformément aux suppositions de Dvalt et de Talbom.

Nous avons vu que de nombreux jeux de mots ne sont pas traduisibles en suédois. SV a essayé de traduire davantage de jeux de mots que les autres traducteurs, en utilisant la traduction directe, mais le résultat est médiocre et peu compréhensible.

Un spectateur suédois, sans connaissances de la langue française, ne peut donc pas s'attendre à apprécier ce film de la même manière que les spectateurs français. Le film est sans doute très comique et les Suédois vont être amusés par plusieurs scènes. Le plus important, le manque de traduisibilité est compensé par les situations comiques très visuelles et le talent incontestable de Louis de Funès. Sa langue corporelle est universelle et n'exige aucune traduction.

Il pourrait être intéressant de continuer à étudier des retraductions du sous-titrage, d'autres films pour voir si le résultat de cette étude est représentatif.

10. Bibliographie

Film analysé :

Les Aventures de Rabbi Jacob, Oury. G. France. 1973.

Références :

Card, L. 1998. « Je vois ce que vous voulez dire : un essai sur la notion de l'équivalence dans les sous-titres de *37°2 Le matin* et de *Au revoir les enfants* », *Meta*, XLIII, 2.

Eng, T. 2007. *Traduire l'oral en une ou deux lignes – Étude traductologique du sous-titrage français de films suédois contemporains*. Thèse de doctorat. Växjö : Växjö universitet.

Gambier, Y. 2002. « Les censures dans la traduction audiovisuelle », *TTR*, vol. 15, n° 2, p. 203-221.

Gambier, Y. 2004. « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion », *Meta*, 49 :1, p. 1-11.

Guidère, M. 2010. *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : Éditions De Boeck.

Henry, J. 2003. *La traduction des jeux de mots*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.

Lavaur, J.-M. & Şerban, A. 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Bruxelles : Éditions De Boeck.

Marleau, L. 1982. « Les sous-titres... un mal nécessaire », *Meta*, XXVII, 3, p. 271-285.

Reiss, K. 2009. *Problématiques de la traduction*. Paris : Economica.

Ringmar, M. 2011. « Översättarens konst - en väv av kompromisser », *SvD*, 27 sept.

Sites web :

Le dictionnaire de la langue française Littré : <http://litre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

DVD-kritik.se : <http://dvdkritik.se/>

Wikipedia : <http://fr.wikipedia.org> et <http://sv.wikipedia.org>

11. Appendice : Toutes les répliques du film et les sous-titres

RO	SV	KS	CK
Boi ! Boi !			Killar!
Rabbi Jacob is leaving !	Grabbar, vår rabbi ska åka!	Rabbinen ska resa.	Rabbi Jacob åker nu!
Come on and let's go and say goodbye.	Kom, vi går och säger adjö.	Vi går och säger adjö.	Kom, så säger vi hej då!
Shalom, my friends.	Shalom, mina vänner.	Shalom, mina vänner.	Shalom, mina vänner.
Have a safe trip.			- Lycklig resa!
May you live in peace.			- Lev väl.
Have a bon voyage.			- Bon voyage!
Please Samuel, thirty years since he was in Paris.	Snälla Rabbi Samuel, det är tjugo år sedan han var i Paris.	Det är tjugo år sen han var i Paris.	Snälla Samuel, det är 30 år sen han var i Paris.
Please keep an eye out on my husband.	Var snäll och håll ett öga på min man. Snälla Rabbi Samuel.	Ta väl hand om honom.	Håll ett öga på min man.
Of course, of course.			
Rabbi, what I got for you they never had in Paris, friends.	Rabbi, här har jag något till dig som man inte har i Paris, en ostkaka.	Det här finns inte i Paris.	Rabbi, sånt här har de aldrig ätit i Paris.
One of my cheesecakes.		En ostkaka.	Min egen ostkaka.
Give it to David.	Ge den till David som en "Barmitzvah-gåva".	Ge den till David på bar mitzvahn.	Ge den till David.
For our bar mitzva present.			Det är vår bar mitzva-present.
Absolutely, absolutely.	Ja, absolut.		
Hey, Mate !	Hallå Mac!	Mac!	Hallå där!
I don't have all day.	Jag kan inte vänta hela dagen, vi åker.	Jag har bråttom.	Jag har inte hela dan på mig.
Let's go.			Nu åker vi!
Yes, my boy, yes.	Javisst, min pojke.		Javisst.
Come with my to the airport, all of you !	Följ med till flygplatsen allihopa.	Följ med mig till flygplatsen.	- Följ med till flygplatsen allihop.
Hey, this is a taxi, not a synagogue.	Det här är en taxi, ingen synagoga.	Det är en taxi, ingen synagoga.	Det här är en taxi, inte en synagoga.
Oh, okey.	Nåja, nu åker vi.		Okey, då.
And Jacob, don't forget to give a big kiss to our nephew Salomon and also Ester and Tzipe and Moishe.	Glöm inte att ge en stor puss till vår brorson, Esther, Tzipe och Maishe.	Kom ihåg att krama vår brorson Salomon och Ester och Tzipe.	Glöm inte att hälsa till din brorson Salomon, och Ester... - ... och Tzipe och Moishe!
I get, I get.			
All the Schmoll family.	Jag ska ge hela familjen.	Ja, ja, hela Schmoll-familjen.	- Hela familjen Schmoll.
You know what I want.	Och jacob, du vet vad jag vill ha.		Du vet vad jag vill ha.
I want the "je reviens" perfume.	Parfymen "Je reviens" från Worth.	Jag önskar mig "Je reviens" parfym.	Jag vill ha parfymen "Je reviens"!
Okey, je reviens, je reviens.	Javisst, vi ses snart igen...	Je reviens. Jag kommer tillbaka.	Je reviens, je reviens!
Je veux revoir la Normandie.	"Jag vill återse mitt Normandie"...	Jag vill se mitt Normandie	Jag vill se mitt Normandie
Dai, dai, dai, dai, dai, dai, dai.			
Non, Samuel, pas dai, dai, dai.	Nej, den går inte alls så på franska.	Nej, Samuel.	Inte "dai, dai, dai".
C'est franci, franci !		Så går den inte på franska.	Det är franska.

RO	SV	KS	CK
Ou la France.			Frankrike.
Je veux revoir mon Normandie.	"Jag vill återse mitt Normandie, landet som gav mig dagen".	Jag vill se mitt Normandie där jag såg dagens ljus	Jag vill se mitt Normandie
C'est le pays qui m'a donné le jour.			där såg jag dagens ljus
What's going on ?	Vad står på?	Vad pågår?	Vad händer?
Will you hurry ? Please, driver.	Skynda på är du snäll, chaufför...	Kan ni inte skynda er?	Skynda på!
Hey, what do you want ?	Hur då?		Vad väntar du dig?
Miracles ?	Genom mirakel?	Jag kan inte göra underverk.	Mirakel?
Don't worry, Rabbi.	Ingen fara rabbi, du hinner med ditt plan.	Oroa er inte.	Lugn, rabbi.
You'll get your plane. Come on.		Ni kommer att hinna.	Ni hinner med flyget.
One, two, three !	Ett, två, tre...	Ett, två, tre...	Ett, två, tre!
You see, my boy ?	Du ser min pojke, ett mirakel.		Ser du?
That's a miracle !		Där fick ni ert underverk.	Det var ett mirakel!
Monsieur ne veut pas que je prenne le volant ?	- Ska jag ta över ratten?	Jag kör gärna!	Ska jag inte ta över?
La barbe !	- Inte alls.		
Monsieur, Monsieur, attention !	Se upp, herrn! Se upp!	Se upp!	Monsieur, se upp!
Ah mais, qu'est-ce qu'il fout dans la troisième file ?	- Vad gör den där dåren i tredje filen?	Vad gör han i ytterfilen?	Vad gör han i tredje filen?
Vous avez vu, c'est un Anglais ! Un Anglais !	Såg du, det var en engelsman.	Det var en engelsman.	Det var en engelsman.
J'aime pas moi, les Anglais.	Jag tycker inte om engelsmän.	Jag gillar inte engelsmän.	Jag gillar inte engelsmän.
Vous les aimez vous, les Anglais ?	Gör du?	Gör ni?	Gillar ni engelsmän?
Mais oui.	- Jo visst.	- Ja visst.	
Moi, je les aime pas.	- Jag tycker inte om dem.	- Det gör inte jag.	Det gör inte jag.
Viens ici. Regardez, un Suisse et un Allemand.	- Men titta där!	Titta där! En schweizare och en tysk.	Titta. En schweizare och en tysk.
Et alors ?	- Var?		
Un Suisse et un Allemand !	Titta en schweizare och en tysk.		En schweizare och en tysk.
On n'est plus en France ici !	Det här är inte Frankrike längre.	Vi är inte längre i Frankrike.	Vi är inte i Frankrike längre!
Ben, voilà. Nous voilà derrière un Belge.	Fint, nu är vi bakom en belgare också.	- Nu ligger vi bakom en belgare!	- Nu är vi bakom en belgare.
Un Belge !			
Pourquoi, les Belges non plus, vous ne les aimez pas ?	Va då? Tycker du inte om belgare?	- Gillar ni inte belgare heller?	- Gillar ni inte belgare heller?
Ils nous polluent, les belges.	Nej, de vanhelgar oss.	De förorenar...	Belgarna förorenar bara!
Regardez son pot.	Titta bara på hans avgaser.	Titta på det belgiska avgasröret.	
C'est un pot belge.	Typiskt belgare.		Ett belgiskt avgasrör!
Attendez, je vais te doubler. Je vais te tripler !	Jag ska fördubbla dem, tredubbla dem...	Jag ska köra om honom.	Jag kör om.
Et voilà.			Sådär, ja.
Alors là, regardez Salomon. Regardez.	Nå, titta där, Salomon. Titta...	Titta på det där, Salomon!	- Titta där, Salomon.
Eh, oui. Quoi ?			- Vad är det?

RO	SV	KS	CK
Eh, c'est propre, c'est nette, c'est silencieux, il y a pas de fumé.	Den här är ren. Den är snygg och tyst.	Den är ren, proper och tyst.	Rent och tyst, inga avgaser.
C'est un Français !	Det är en fransman.	Ingen rök... en fransman.	Det är en fransman.
Monsieur.			- God dag.
Dis donc, toi.	Vad säger du?		
Tu peux pas faire la queue, comme tout le monde ?	Du kan inte ens köra som alla andra.	Kan ni inte köa som folk?	Kan du inte köa som alla andra?
Abruti ! Crétin ! Cocu ! Andouille !	Dumskalle! Idiot!	Dåre! Idiot! Tölp!	Idiot, fårskalle, hanrej, dumhuvud!
Tu as entendue, hein ?	Hörde du?	Hörde du?	
C'est ça les Français !	Det där är en fransman.	Såna är de, fransmännen!	- En äkta fransman!
En troisième position.	I tredje filen!		- Du har tredje startposition.
Faut pas essayer surtout.			Försök inte med nåt!
Eh, oh ! C'est fini, non ?	Hallå där, sluta nu!	Är det över?	Hallå där! Sluta!
Mais, qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce qu'il se passe encore ?	- Vad är det som händer?	- Vad pågår?	- Vad står på?
Vous voyez bien. C'est un mariage.	- Du ser väl att det är ett bröllop.	- Det är ett bröllop.	- Det är bröllop.
Justement, moi aussi je marie ma fille.	Jag ska också gifta bort min dotter.	Just det. Min dotter ska gifta sig.	Min dotter ska också gifta sig.
Alors, laissez moi passer, allez.	Låt mig komma förbi.	Låt mig köra förbi.	Släpp förbi mig.
Ça alors.			Det var det värsta!
Vous avez vu la mariée ?	- Har du sett bruden?	Har ni sett bruden?	Har ni sett bruden?
Eh, oui.	- Ja.		
Elle est noire.	Hon är svart!	Hon är svart.	Hon är svart.
Elle n'est même pas café au lait, elle est noire.	Hon är inte brun. Hon är svart, och han är dessvärre vit.	Hon är svart och han är vit.	Hon är inte ens beige, hon är svart.
Et lui, il est blanc.			Och han är vit.
Et alors ?	- Hur så?	- Än sen...?	- Än sen?
Lui il est blanc, elle est noir. Elle est noire.	- Han är vit, hon är svart.	- Han är vit och hon är svart.	- Han är vit, hon är svart.
Mais Salomon ! Allons, avancez !	Salomon, kom hit. Skynda dig på!	Skynda på, Salomon.	- Salomon, sätt fart!
Oui, oui, Monsieur. J'arrive.	Ja, ja. Jag kommer!		- Jag kommer.
Mais, laissez-moi passer.	Låt mig komma förbi.	Låt mig passera.	Släpp förbi mig!
Je marie ma fille.	Jag ska gifta bort min dotter.	Min dotter ska gifta sig.	
Ah, c'était votre fille ?	Åh, är det er dotter, gratulerar...	Å, är det er dotter.	- Var det er dotter?
Felicitations !		Gratulerar.	Gratulerar!
Mais non, ce n'est pas ma fille.	Nej, det är inte min dotter!	Nej, det är inte min dotter.	- Det var inte min dotter!
La mariée elle est noire, elle est noire.	Bruden är ju svart.	Bruden är svart.	- Bruden var svart!
Monsieur, Monsieur !	Hallå, herr!		- Herrn!
Vous avez vu, Salomon ?	Såg du Salomon?	Såg du Salomon?	
Ils ont des voitures, maintenant !	De har vita bilar numera.	De har bilar nu.	Nu har de bilar också.
Ils ont des Rolls blanches, les Noirs.	De har vita Rolls Royce, de svarta.	De kör vita Rolls Royce.	De svarta har vita Rolls-Royce.

RO	SV	KS	CK
En tous cas, ce n'est pas à Monsieur que cela risque d'arriver.	I så fall ska nog inte herrn riskera att komma.	- Det kommer inte att hända er.	Det lär inte hända er.
Quoi donc ?		- Vad då?	
Que Mademoiselle épouse un Noir.	Ifall unga fröken gifter sig med en svart.		Att er dotter gifter sig med en svart.
Qu'est-ce que ça veut dire, ça ?	- Vad menar du med det?		
Que Monsieur est peut-être un peu raciste.	- Att herrn är en smula rastistik.	- Ni är kanske racist?	- Herrn är kanske en smula rastistik.
Raciste !	Jag rasist, salomon.	- Racist...!	- Rastistik?
Moi, Salomon raciste !...	Rasist?	Jag...?	Jag? Nej, vet ni vad!
Enfin, Dieu merci, Antoinette épouse un Français bien blanc.	Tack och lov ska Antoinette gifta sig med en fransman.	Tack och lov gifter sig Antoinette med en helt vit man.	Men tack och lov så ska Antoinette gifta sig med en vit pojke.
Bien blanc !	Vit alltså.		
Il est même un peu pâlot, vous ne trouvez pas ?	Han är kanske till och med lite blek, tycker du inte det?	Han är rentav lite blek, visst?	- Han är till och med lite blek.
Avec ses petits boutons...	- Och de där kvisslorna...	Med lite finnar...	
Avec son cheveu sur la langue...	- Och hans hår...		- Och så läspar han.
Il a un cheveu mais il est riche !	Han har hår men han är rik.		
Riche comme moi, et catholique comme tout le monde !	Rik som jag och katolik som alla andra.	Men han är rik och katolik som alla andra.	Han är rik som jag och katolik som alla andra.
Pas comme tout le monde, Monsieur. Parce que moi, par exemple, je suis Juif.	Inte som alla andra, herrn. Inte som jag t ex. Jag är jude...	Inte alla. Jag är t ex jude.	Inte som alla andra, för jag är faktiskt jude.
Vous êtes Juif ?	Är du jude?	Är du jude, Salomon?	Är ni jude?
Comment, Salomon, vous êtes Juif ?	Hur då Salomon, hur kan du vara jude?		Så ni är jude?
Salomon est Juif !	Salomon är jude...		Salomon är jude!
Et mon grand-oncle qui arrive de New-York, il est rabbin !	Det är min farbror som kommer från New York. Han är Rabbi.	Min farbror Jacob från New York är rabbin.	Och min farbror Jacob som kommer hit från New York är rabbin.
Mais il n'est pas Juif ?	- Men han är väl inte jude?	- Är han också jude?	- Han är väl inte jude?
Si.	- Jo.	- Ja visst.	- Jovisst.
Pas toute votre famille ?	- Men inte hela din familj, väl?	- Inte hela familjen...?	- Inte hela er familj, väl?
Si.	- Jo.	- Jo.	- Jo.
Enfin, ça ne fait rien, je vous garde quand même !	Det gör ingenting, jag behåller dig ändå.	Det gör inget. Jag behåller dig ändå.	Det gör inget, jag behåller er ändå.
Ca y est, c'est Madame.	Så där ja, det är frun.	- Det är min fru.	- Det är madame.
On est en retard.	Vi är försenade.	- Vi är försenade.	-Vi är sena.
Qu'est-ce que Monsieur va prendre...	Vill herrn ta luren.		Nu får herrn skäll.
Ça suffit !	Du har fått nog, va?		
Allô, Victor ?			- Victor?
Allô, Germaine.	Germaine...	Germaine...	- Germaine...
Oui.			
Laissez-moi vous expliquer !	Ja ... jo ... men låt mig förklara!	låt mig förklara!	Låt mig förklara!
Laissez-moi vous expliquer !			Låt mig förklara!
Taisez-vous, Victor !	Tyst, Victor!	Tyst, Victor!	Tyst med dig!

RO	SV	KS	CK
Vous êtes un mentuer, un hypocrite et un faux jeton.	Du är en lögnhals, en hycklare, en bedragare!	Du är en lögnare och hycklare!	Du är en lögnare, en hycklare och en bedragare!
Vous aussi, taisez-vous.	Ni också, håll tyst!		Tyst med er!
Si vous voulez épouser ma fille demain, il faut que je la termine ce soir.	Om ni vill gifta er med min dotter imorgon måste jag göra den klar ikväll.	Ska du gifta dig med min dotter så måste den bli klar ikväll.	Om ni vill gifta er med min dotter måste jag bli klar ikväll.
Quoi ?	- Vad då?	- Vilken...?	
Votre jaquette !	Er jackett!	- Jacketkronan.	Med er jacketkrona.
	Vad är det du försöker bevisa?		
Qu'est-ce qui me prouve que vous étiez seule à Deauville ?	Hur ska du kunna bevisa att du är ensam i Deauville?	Varför ska jag tro på att du var ensam i Deauville?	- Var du verkligen ensam i Deauville?
C'est fou qu'elle est jalouse.	- Det är inte klokt, hon är svartsjuk.	- Hon är fördömt svartsjuk.	- Hon är hemskt svartsjuk!
Elle a raison.	- Hon har orsak.		
Monsieur est si bel homme.	Herrn är en snygg karl.	- Ja, ni ser ju bra ut.	- Ni är ju en stilig karl.
			Du har lagt på!
Eh bon, attendez, attendez.	Ja, ja, vänta!	Vänta!	Vänta!
Regardez devant vous !	Titta framåt!	Se er för!	Se er för!
Dites-moi, Germaine...	Lyssna på mig, Germai.	Germine, visste du att...	Germaine...
Vous étiez au courant ?	Vi är på väg.		Visste du om det?
Salomon, il est Juif.	Salomon är jude.	Salomon är jude?	Salomon... han är jude.
Et alors?		Än sen...?	Lastbilen!
Attention !	Se upp!		Salomon? Salomon!
Le voilà.	Där är han.	Där är han.	Där är han.
Garçon !	Hovmästaren...		Kyparn!
Une menthe à l'eau, s'il vous plait.	en mint med vatten, tack.		Ett glas mintsaft, tack.
Monsieur Slimane !	Herr Sliman!		Monsieur Slimane!
On demande Monsieur Slimane au téléphone.	Telefon till herr Slimane!	Monsieur Slimane har telefon.	Monsieur Slimane har telefon.
C'est moi.	Det är jag.	Det är jag.	Det är jag.
Cabine 2, Monsieur.	Hytt två, herrn.	Hytt två.	Hytt 2.
Allô ?			- Hallå.
Mohammed Larbi Slimane ?	- Mohammed Larbi Slimane?	- Mohamed Larbi Slimane?	- Mohamed Larbi Slimane?
C'est moi.	- Det är jag.	- Det är jag.	
Personne ne viendra au rendez-vous.	Ingen dök upp på mötet.	Ingen kommer till mötet.	Det blir inget möte.
Tu es tombé dans notre piège, Slimane.	Nu är du fast i din egen fälla, Slimane.	Du gick i vår fälla.	Du gick rakt i vår fälla.
Qui est à l'appareil ?	- Vem är det som talar?	- Vem talar jag med?	
Farès t'attend devant les Deux Magots.	- Fares väntar framför serveringen.	- Farès väntar på Deux Magots.	Farès väntar på dig utanför Deux Magots.
Farès !			
Tu es entré ici, tu n'en sortiras pas.	Du har kommit hit in, men längre kommer du inte med din revolution.	Nu slipper du inte undan.	Nu är du fast.
Et ta revolution, achkoum !		Achkoum!	Du kan glömma din revolution!
Allô ? Allô ? Allô ?			Hallå? Hallå?

RO	SV	KS	CK
Dans 30 secondes il va sortir, me voir et tenter de s'échapper par derrière le café.	Om trettio sekunder kommer han. När han får syn på mig kommer han att försöka smita iväg bakom kafeet.	Om trettio sekunder kommer han ut. När han ser mig försöker han smita.	Om 30 sekunder kommer han ut, får syn på mig och försöker smita.
Mon colonel, on ne peut pas l'enlever comme ça en pleine St-Germiane de Près !	Överste, det går inte att hindra honom. Det är mycket folk ute.	Överste, vi kan inte kidnappa honom mitt i stan!	Överste, vi kan inte tillfångata honom mitt på gatan!
Ça a déjà été fait !			
Tais-toi !			
Vite ! Allez m'attendre de l'autre côté.	Skynda på. Vänta på mig på andra sidan.	Invänta mig på andra sidan.	Fort -vänta på andra sidan.
Farès !	Fares!	Farès!	Farès...
Vite ! Vite !			Snabba er!
Allez démarre !	Nu åker vi!	Kör!	Rappa på! - Kör!
Allô ! Allô !		Hallå!	Hallå! Hallå!
Mademoiselle, ne coupez pas ! Allô !	Hallå, fröken, avbryt inte!	Lägg inte på luren!	Lägg inte på, fröken!
Avancez, vous !	Fortsätt framåt du!	Skynda er.	Lägg på ett kol!
Je vous ai dit, débrouillez-vous !	Jo, jag sa just... Hör på här.		
Il me faut tout de suite une dépanneuse !	Jag måste få tag på en bärgningsbil.	- Jag behöver en bärgningsbil fort.	- Skicka genast en bärgningsbil!
C'est plutôt un remorqueur, qu'il vous faudrait !	Eller snarare en bärgningsbåt om ni har!	- Ni behöver snarare en bogserbåt.	Vi behöver en bogserbåt!
Allez !	Fortsätt dra.	Dra...! Dra...!	Kom igen!
Tirez, mais tirez, vous en foutez pas une rame !	Sköt ditt jobb!		Vi kommer ingenstans!
Allô, Allô !	Hallå, hallå...		Hallå?
Quoi ?!	Vad då?	Vad sa ni?	
Une grève ?	Strejk?	Strejkar ni...!?	Är det strejk?
Eh bah alors, il manquait plus que ça !	Det var bara det som fattades.	Det var droppen...!	
C'est mon usine qui s'est mise en grève !	Det är min fabrik som är satt i strejk.	- De strejkar på min fabrik.	Det är en strejk på min fabrik.
Bah moi aussi j'me mets en grève !	Jag är trött på det här.	- Jag strejkar också!	Jag tänker också strejka!
J'en ai marre, marre, marre, marre !	Trött ... trött.	- Jag har fått nog!	Jag har fått nog!
Qu'est-ce qu'il dit ? Qu'est-ce qu'il dit ? Qu'est-ce qu'il dit ?		- Vad säger han?	Vad är det ni säger?
Ras-le-bol ! Tiens !			
Allô !			Hallå?
Je leur interdis de faire la grève !	Jag förbjuder er att strejka.	Jag förbjuder dem att strejka.	Jag förbjuder dem att strejka!
Vous m'entendez !	Lyssna här.	Lyssna på mig...	
Non, je vous dis non !	Nej, jag säger nej.	Nej, säger jag.	Kommer inte på fråga!
Alors, écoutez-moi...	Lyssna på mig.		Hör på nu.
Vous faites comme d'habitude.	Ni gör som vanligt.	Ni gör som vanligt.	Gör som vanligt.
Vous promettez tout, et moi je ne donne rien !	Ni lovar allt och jag har inte gjort någonting.	Ni lovar allt och jag ger inget.	Ni lovar allt, och jag viker inte en tum.
Salomon, une voiture !	Salomon, en bil.	Salomon, det kommer en bil!	Salomon! En bil!

RO	SV	KS	CK
Arrêtez-vous !	Stanna!	Stanna!	Stanna!
Arrêtez-vous !	Hjälp!		Stanna!
Arrêtez-vous !	Stanna!		
Voyous, égoïstes, saligauds !	Lymnar, egoister!	Fartdårar! Egoister!	Gangster, egoist, skitstövel!
Tout droite, la première à gauche.	Rakt fram, första till vänster.	Rakt fram...	Rakt fram, sen vänster.
L'usine est au bout du chemin.	Fabriken är där vid skorstenen.	Fabriken ligger i slutet av vägen.	Fabriken ligger längst bort på vägen.
Vite !			
La nuit tombe.	Snart börjar det mörkna.	Det håller på att bli mörkt.	Det börjar skymma.
Il faut absolument qu'on trouve un dépanneur.	Vi måste absolut få tag på en bärgningsbil.	Vi måste få tag i en bärgningsbil.	Vi måste få tag i en bärgningsbil.
Salomon !			Salomon,
Oui, Monsieur.			
Allumez les phares de la voiture. Comme ça, on la trouvera plus facilement.	Tänd strålkastarna på bilen. Det är lättare att upptäcka oss då.	Tänd ljusen så att de hittar oss.	tänd lyktorna, så hittar vi bilen lättare.
Non, Monsieur.	- Nej, herrn.	- Nej...	Nej, herrn.
Qu'est-ce qu'il a dit ?	- Vad säger du?	- Hur sa...?	
J'ai pas le droit.	Det har jag inte rätt att göra.	Jag kan inte tända ljusen.	Jag får inte.
De quoi ?			
D'allumer les phares.	Att tända strålkastarna.		Tända lyktorna.
Monsieur sait très bien que je n'ai pas le droit de travailler le samedi.	Herrn vet att jag inte jobbar på lördagar.	Ni vet att jag inte kan arbeta på lördag.	- Jag får inte arbeta på lördagar.
Et alors, on est vendredi.	Men det är ju fredag!	- Det är ju fredag.	- Det är fredag.
Pour nous, le sabbat commence le vendredi au tombé de la nuit.	Sabbaten börjar på fredag när kvällen faller på.	- Sabbaten börjar på kvällen.	Sabbaten börjar på fredagskvällen.
Et pendant le sabbat, je n'ai pas le droit de travailler.	Under sabbaten har jag inte rätt att arbeta.	Jag kan inte arbeta under sabbaten.	Och under sabbaten får jag inte arbeta.
Dites-moi Salomon, ce soir, vous pouvez peut-être faire une exception ?	Säg mig Salomon, du kanske kan göra ett undantag ikväll.	Salomon, kan du inte göra ett undantag ikväll?	Ni kan väl göra ett undantag?
Je vous donnerai deux sabbats la semaine prochaine !	Du får två sabbater nästa vecka.	Du får två sabbater nästa vecka.	- Ni får två sabbatar nästa vecka.
On voit bien que Monsieur n'est pas au courant des traditions !	Man märker att herrn inte är insatt i traditionerna.	- Ni känner inte till traditionen.	- Ni känner inte till våra seder.
Parfaitement ! Je ne suis pas au courant de vos simagrées !	Exakt, jag är inte ett dugg insatt i er tillgjordhet.		Nej det gör jag inte,
Et j'en suis fier !	Det är jag stolt över.	- Nej, och det är jag stolt över.	och det är jag stolt över!
Monsieur n'a pas le droit de manger de la viande le vendredi !	Herrn har inte rätt att äta kött på fredagar.	Ni får inte äta kött på fredagar och jag får inte tända på lördagar.	Ni får inte äta kött på fredagar,
Moi, je n'ai pas le droit d'allumer l'électricité le samedi !	Jag har inte rätt att tända lampor på lördagar.		jag får inte tända lampor på lördagar.
C'est pas plus bête !	Det är inte alls så idiotiskt.	- Det är inte dummare.	- Det är inte ett dugg fånigare!
Si, c'est plus bête !	- Jo, det är idiotiskt!	- Jo, det är det.	- Det är det visst!
Non, c'est pas plus bête !	- Nej det är inte idiotiskt!		
Si, c'est plus bête !	- Jo, det är idiotiskt!	- Det är dummare!	Det är fånigare.

RO	SV	KS	CK
Non, c'est pas plus bête !	- Nej, det är inte idiotiskt!	- Det är det inte!	
Je vous dis que si ! Et puis en voilà assez !	Jag ska bara säga en sak.		Det är det!
Je vous donne vos huit jours, comme ça vous pourrez faire le sabbat tous les soirs !	Du får en vecka så kan du fira sabbat varje dag.	Ni får sparken! Så ni kan fira sabbat varje dag!	Ni får sparken, så kan ni fira sabbat varenda kväll!
Bien Monsieur, comme Monsieur voudra !	- Bra herrn, som herrn önskar.		
Allez, sortez !	- Varsågud, gå ut.	Gå ut!	Ut med er! Sådär!
Saint Antoine de Padoue, faites-moi trouver un dépanneur ! Que je puisse faire réparer mon bateau, ma voiture, et engager un autre chauffeur !	St Antoine de Padone, gör så att jag hittar en bärgningsbil så att jag sedan kan reparera min bil, min båt och skaffa en ny chaufför.	Gode Gud, ge mig en bärgningsbil och en ny chaufför.	Helige Antonius, gör så att jag får lagat min båt och bil och kan anställa en ny chaufför som är katolik.
Un catholique, cette fois je vous le promets Saint Antoine, un catholique comme vous, comme moi, comme le bon Dieu !	Jag ska bli en god katolik, jag lovar St Antoine, en katolik som ni.	En katolik denna gången. En katolik som ni och jag.	Katolik som ni, som jag, som Gud.
Oh, une lumière !	Oj, ljus!	Å, ett ljus!	Det lyser!
Merci Saint Antoine !	Tack, Saint-Antoine.	Tack så mycket.	Tack, helige Antonius.
Il y a quelqu'un ?	Någon här?	Finns det någon där?	Är det nån här?
Concierge !	Vaktmästare?		Portvakterskan?
Eh, oh ! Madame ! Madame !	Frun ... frun!		Hallå! Frun!
Il y a quelqu'un ?	Någon här?		Är det nån här?
Ah oui, il y a quelqu'un.	Jodå, någon är här...	Det är någon där!	Det är nån här.
Tu finiras bien par parler, Slimane.	Du ska nog tala till sist, Slimane.	Du kommer att börja tala.	Du kommer nog att prata, Slimane.
Quel jour, le coup d'état ?	Vilken statskupp?	- När sker statskuppen?	- När ska statskuppen äga rum?
Dans quelle ville ? A quelle heure ?	Vilken stad? Vilken tid?	- Vilken stad? När?	- Vilken stad, vilken tid?
Quel regiment ?	I vilken regim?		Vilket regemente?
La mot de passe, Slimane.		Lösenordet!	Lösenordet, Slimane!
Assassine-moi si tu veux, Farès.		Avrätta mig om du vill, Farès	Döda mig om du vill, Farès.
Mais n'essaye pas de te faire passer par un juge.	Mörda mig om du vill Fares, men låt det inte passera genom en domare.	men lek inte domare.	Men tro inte att du är nån domare.
Le peuple est avec moi !	- Folket är med dig!	Folket stöder mig.	- Folket är på min sida!
Ah oui ?! Mais le pouvoir est au bout du fusil !	- Men makten föds ur gevärspipan.	Makten finns bakom pistolen.	- Men geväret har makten!
Mao Tsé-toung !	Mao Tse-Tung!	Mao Zedong.	Mao Tse-tung.
Mohammed Larbi Slimane, en tant que président du tribunal contre-révolutionnaire, je te déclare traître à notre gouvernement.	Mohamed Slimane i egenskap av ordförande för kontra-revolutionär domstol. Jag utser dig som förrädare mot vår regering!	Mohamed Slimane, som domare för kontrarevolutionära domstolen dömer jag dig för förräderi av vår regering.	Mohamed Larbi Slimane, i egenskap av ordförande för den kontrarevolutionära domstolen förklarar jag dig förrädare.
<i>répliques en arabe</i>			
Mais qu'est-ce que c'est que ces patacouèques ?	Men vad är det här för sammandrabbning...?	Vad är det?	Vad är det här för cirkus?
Messieurs, votre verdict ?	Vad är ert utslag, mina herrar?	Mina herrar, vad är er dom?	Mina herrar, er dom.
La mort.	Död!	Döden...	Döden.

RO	SV	KS	CK
Parle, Slimane. Et tu as la vie sauve.	Tala Slimane. Är du rädd om livet?	Tala Slimane... och du får leva.	Prata, Slimane, så får du leva.
La révolution, est comme une bicyclette.	Revolutionen är som en cykel.	Revolutionen liknar en cykel, den rullar på eller faller.	Revolutionen är som en cykel.
Quand elle n'avance pas, elle tombe !	När den inte går framåt, har det fallit omkull.		När den inte rör sig, välter den.
Eddy Merckx !	- Eddy Marx!	- Eddie Merckx!	- Eddy Merckx.
Non, Che Guevara !	- Nej ... Che Guevara.	- Nej... Che Guevara.	- Nej, Che Guevara.
La police, c'est le 17.	Polisen, är det sjutton? Nej, vänta.	Vilket nummer har polisen?	Till polisen är det 17...
La police, c'est le 22, 17... Allez !	Polisen, det är tjugotvå eller sjutton.	Till polisen är det 22 17...	Till polisen är det 22, 17... 25...
Aziz !			Aziz...
Allô ?	Hallå...		Hallå?
Allô, le 17, la police ?	är det nummer sjutton, polisen?	- Är det polisen?	- Är det polisen?
Oui !		- Ja...	
Donnez-moi le commissaire ! Vite, vite !	- Får jag tala med kommisarien, snabbt.	- Får jag tala med kommissarien.	- Jag vill prata med kommissarien.
C'est le commissaire à l'appareil !	- Det här är kommisarien.	- Det är jag.	- Det är jag.
Monsieur le Commissaire ! Il faut venir tout de suite à l'usine de chewing-gum "Le Yankee" !	kommisarien, ni måste genast komma till tuggummifabriken "La Yankee"...	Ni måste genast komma till tuggummifabriken.	Ni måste genast komma till tuggummifabriken Yankee.
Le chewing-gum ?	- Tuggummi..?	- Tuggummi...?	
Oui, le chewing-gum, gn, gn...	Ja, tuggummi.	- Ja.	Ni vet, tuggummi...
Euh... qui êtes-vous, Monsieur ?	- Vem är ni?	- Vem är ni?	- Vem talar jag med?
Victor Pivert, industriel à Paris !	Victor Pivets Industrier, Paris.	- Victor Pivert, affärsman i Paris.	- Victor Pivert från Paris.
Pivert ?	Pivert!	- Pivert? (=gröngöling)	
Pivert, pivert, comme un pivert...	Som namnet på den där fågeln, du vet...	- Ja, som fågeln som låter så här...	Pivert... (gröngöling)
Je vous écoute.	Ja, jag lyssnar		- Låt höra.
Voilà, Monsieur le Commissaire.			
J'ai eu un accident de voiture, et je cherchais du secours, quand je suis tombé sur une bande de moricauds en train de s'entretuer !	Jag har råkat ut för en olycka med bilen och jag behöver hjälp. Jag har råkat ut för ett gäng svartmuskiga typer som är på väg att döda.	Jag hade en bilolycka och letade efter hjälp då trötte jag på ett band med svartingar som dödar varandra.	- Jag råkade ut för en bilolycka. Jag sökte hjälp och råkade på några svartingar på väg att döda varann.
Des moricauds avec des figures marron-jaunes, vous savez, gngh... des moricauds, quoi !			Mörkhyade svartingar.
Et, où vous trouvez-vous, en ce moment, Monsieur Pivert ?	Och var hittar vi er just nu, herr Pivert?	- Var befinner ni er nu, M Pivert?	- Var befinner ni er nu?
Eh bah ici, au bureau, à l'usine !	På kontoret i fabriken, här.	- På kontoret i fabriken.	- Här, på fabrikskontoret.
Je suis dans l'usine, au bureau, à l'usine, là, voilà, elle est là !			
Surtout, ne bougez pas !	Javisst ja, rör dig inte, vi kommer.	- Stanna kvar där, vi är på väg.	Gå ingenstans.
Nous arrivons.	Det var bra.		Vi kommer.

RO	SV	KS	CK
Très bien, Monsieur le Commissaire... vous êtes bien bon !	Tack så mycket, kommissarien, det var snällt.	- Tack, kommissarien.	Tack, kommissarien.
Mais dites-moi, Monsieur Pivert... ces moricauds, vous les avez vus ?	Säg mig, herr Pivert, de här svartmuskiga, hur såg de ut?	Säg mig, M Pivert, såg ni de där svartingarna?	Har ni sett svartingarna?
Ah, je pense bien !	Låt mig tänka.		Javisst!
Et surtout un gros, huileux, il est frisotté avec des petits yeux, tout petits yeux cruels, avec des lunettes noires !	En stor, enorm, ryslig med små ögon, små grymma ögon, bakom svarta solglasögon.	Ja, en var fet med små grymma ögon och svarta glasögon.	Särskilt en stor, flottig, krullhårig typ med grymma ögon och solglasögon.
Une vraie tête d'assassin !	Ett typiskt mördaransikte!	Ett riktigt mördaransikte.	En äkta mördartyp.
Vous comprenez, qu'ils règlent leurs comptes entre eux, très bien, moins y'en aura... mais pas chez nous, Monsieur le Commissaire !	Jag hoppas ni håller det där sista mellan oss två, poliskommissarien.	De får gärna ha ihjäl varandra, men inte här hos oss, kommissarien.	De får gärna göra upp sinsemellan, men inte hos oss!
Mais où sont-ils ?!	- Men var är de?	- Var är de?	- Var är de?
Hé hé, mais ils sont là !	- De är här!	- De står där.	- Här! Milda makter!
<i>des mots en arabe</i>			
Je le tiens !		Jag har honom.	Jag har honom.
Eh ! Allez ! Viens !			Kom! Kom!
<i>-inaudible-</i>			- Klantskalle!
<i>-inaudible- ... mon colonel.</i>			- Skäll inte på mig, överste!
Il s'appelle Pivert, Victor Pivert.	Han heter Pivert. Pictor Pivert.	han heter Victor Pivert, bilnumret är 438ZA75.	Han heter Victor Pivert.
Une DS noir 438ZA75.	En svart Citroen. Bilnummer 438ZA75.		Det är en svart Citroën DS.
C'est la bas sur la rivière à 3 ou 4 kilomètres.	Det är där borta vid vattnet, 3-4 km härifrån.	Han är vid floden.	Den ligger vid stranden en bit bort.
Vous venez avec nous ?	- Kommer du med oss?	- Följer ni med?	
Non, il m'a fichu à la porte.	Nej! Han har gett mig sparken.	- Nej, jag har fått sparken.	Han avskedade mig,
Alors moi... Il peut toujours courir.			så jag är ute ur bilden.
Le voilà !	Där är han...	Där är han!	Där är han!
Ah ! Qu'est-ce que vous faites là ?	- Vad gör du här?	- Vad gör ni?	- Vad gör ni här?
Pas un mot !	- Inte ett ord!		- Håll klaffen!
Pas un geste !		- Rör er inte ur fläcken.	
Je dois rentrer dans mon pays et vous allez m'aider.	Jag måste återvända till mitt land och du ska hjälpa mig!	Jag måste tillbaka till mitt land, och ni ska hjälpa mig.	Jag måste till mitt hemland, och ni ska hjälpa mig.
Moi ?	- Jag?		
Pivert, Victor Pivert.	Pivert! Victor Pivert!	Victor Pivert!	Victor Pivert.
Il vient d'abattre deux hommes sous mes yeux.	Han slåss med två män framför mina ögon.	Han har skjutit två människor.	Han sköt två män mitt framför ögonen på mig.
Oui. Une voiture sur un bateau.	Ja, en bil på en båt.	Ja! En bil på en båt.	
Lancez immédiatement un avis de recherche.	Skicka genast hit en kungörelse för efterspaning.	Efterlys honom omedelbart.	Efterlys en bil ovanpå en båt!
L'heure du flash.			Nu blir det nyheter.

RO	SV	KS	CK
Mohamed Larbi Slimane, le celebre leader du tiers-monde, enlevé hier en plein Paris.	Mohamed Slimane, det berömda ledaren för tredje världen försvann i går.	Mohamed Slimane kidnappades igår i Paris.	Arabledaren Mohamed Larbi Slimane blev igår bortförd i Paris.
Demeure introuvable à l'heure ou des evenements graves se deroulent dans son pays, avec lequel toutes les liaisons sont coupées depuis ce matin.	Vistelseplats obefintlig i en tidpunkt då allvarliga saker händer i hans land. Alla resurser är upptagna med detta sedan imorse.	Läget i hans hemland är mycket allvarligt. Alla förbindelser bröts idag på morgonen.	Det råder kris i hans hemland, och all kontakt är bruten.
La France qui suit de très près...			Vi bevakar...
Mais laissez-moi téléphoner à la police !	Låt mig ringa polisen!	Jag ringer polisen, de arresterar fares och ni kan åka hem.	Låt mig ringa polisen!
Ils arreteront Farès et vous, ils vous laisseront rentrer chez vous.	De arresterar Fares och låter oss gå.		De griper Farès och ni kan åka hem.
La police !	Polisen!	Polisen!	
Elle me livrera à mon gouvernement et ses marbouches !	De överlämnar mig till min regering och till deras gorillor.	De överlämnar mig till regeringen och deras maramoucher.	De överlämnar mig till regeringen och dess mördare.
Marbouches?	- Deras gorillor?		
Tueurs !	- Deras mördare!		
Farès?			
Le colonel Farès.	- Överste Fares!	- Överste Farès!	Överste Farès.
Mais alors, tout le monde est contre vous !	- Då är ju hela världen emot oss.	- Har ni alla emot er?	- Då har ni alla emot er.
Non, le peuple est avec moi !	Nej. Folket är med mig.	Nej, folket stöder mig.	- Folket är med mig.
Et on ne peut pas mentir éternellement au peuple !	Och man kan inte ljuga för folket i evighet.	Men kan inte ljuga för folket.	Och man kan inte ljuga för folket i all evighet.
Mais si, on peut !	Men dom kan...	Det kan man visst.	
On peut très bien !	Det går riktigt bra...		
Moi, à mon usine, je lui mens toute la journée, au peuple !	Jag i min fabrik, jag ljuger för dem hela dagarna. För folket.	Jag ljuger hela dagarna på min fabrik.	Jag ljuger jämt för folket på min fabrik.
Hé ! Mais il aime qu'on lui mente, le peuple !	De tycker om att man ljuger för dem.	De gillar när man ljuger för dem.	De tycker om det.
Le peuple !	Folket alltså.		
Nous balaierons toute cette pourriture !	Vi ska röja upp just denna förruttelse!		
Si ce soir, j'arrive à mon pays, demain, je suis Premier Ministre !	Om jag kommer till mitt land ikväll är jag premiärminister imorgon.	Kommer jag tillbaka ikväll blir jag premiärminister.	Om jag lyckas ta mig hem ikväll, blir jag premiärminister imorgon.
Premier Ministre ?!	Premiärminister!		Premiärminister?
Mais vous savez que je suis très heureux de serrer le revolver d'un Premier Ministre !	Ni ska veta att jag är väldigt lycklig över att ha en premiärministers revolver tryckt mot mig.	Det är mig ett nöje att få skaka premiärministerns revolver.	Jag är glad att få skaka en premiärministers revolver.
Alors, le petrole...		- Sen är det oljan...	- Och oljan...
Il y a plus d'essence.	- Vi behöver bensin.	- Å, bensinen är slut.	- Bensinen är slut, jag måste stanna.
Il faut que je m'arrête.	- Det finns.		
Mais qu'est-ce qu'il peut bien faire ?	Försök stoppa mig bara.		
Où est-ce qu'il peut bien être ?	Men vad har han för sig?	Vad håller han på med?	Vad håller han på med?

RO	SV	KS	CK
Mais vous m'avez fait mal, docteur !	Var kan han vara?	Var är han?	- Var är han?
Qu'est-ce que vous avez aujourd'hui ?	Ni gör mig illa doktorn! Vad är det med er idag?	- Vad är det mer er idag?	- Ni gjorde mig illa!
Je me marie ma fille. Et je vous ai pris pour vous faire plaisir.	Jag ska gifta bort min dotter, och jag är här för att roa er. - Roa?	- Min dotter ska gifta sig. Jag arbetar idag för att göra er glad.	Min dotter ska gifta sig, och jag tog emot er för att svara snäll.
Alors ouvrez bien la bouche Madame et taisez-vous. Allez !	- Tyst!	Nu håller ni tyst!	Öppna munnen och var tyst!
Oui, la voiture de Monsieur Pivert, c'est bien nous qui l'avons demandée.	Ja, herr Piverts bil. Ja, det är vi som har frågat efter den.	Ja, det är vi som ringt till M Piverts biltelefon.	Ja? Monsieur Piverts bil? Det var vi som beställde samtalet.
Madame !	Frun, kom fort.		Madame!
Oui.	De är här nu.		
Vite, ça y est, on vous passe Monsieur.	Man har fått kontakt med herrn...	Madame, er man är i telefon.	Herrn är i telefon.
	Bit ihop ordentligt.	Bit ihop!	Bit ihop.
Je reviens, j'ai pour deux minutes.	Jag är tillbaka på två minuter.	Jag är strax tillbaka.	Jag är strax tillbaka.
Allô ? Allô ?			Hallå?
Ne repondez pas.	Inget svar.	- Svara inte.	- Svara inte.
Mais c'est sûrement ma femme.	Men det är säkert min fru!	- Det är min fru.	- Det är min fru.
Elle est très jalouse.	Hon är väldigt svartsjuk.		
Si je ne reponds pas, elle va me faire rechercher.	Om jag inte svarar kommer hon och letar efter mig.	Hon efterlyser mig om jag inte svarar.	Om jag inte svarar, låter hon efterlysa mig.
Bon. Mais attention. Au moindre geste suspect...		Akta er noga.	Inga trick.
Allô ? Allô ?			Hallå?
C'est vous Germaine ?	- Är det du, Germaine?	Är det du, Germaine?	Är det Germaine?
Il est 11 heures du matin !	Klockan är elva på eftermiddagen!	Klockan är elva på förmiddagen.	
Depuis hier après-midi, je vous guette par la fenêtre entre deux caries !	Sedan igår eftermiddag har jag spanat i fönstret efter dig.		Jag har väntat på dig sen igår eftermiddag!
Où avez-vous passé la nuit ?	Var har du varit i natt?	Var har du varit inatt?	Var sov du i natt?
Dites-lui que vous partez en week-end avec une femme !	- Säg att du är tillsammans med en dam.	- Säg att ni reser med en kvinna.	Säg att ni ska resa bort med en kvinna.
Ah non, pas ça !	- Nej, inte det!	- Nej, inte det!	
Si !			
Ah non, je vous en supplie !			
Si, vous prenez l'avion avec moi !	Du ska ta flyget med mig!	Ni flyger med mig!	- Ni tar flyget med mig.
Oh, ça, je ne pourrai pas !			- Det kan jag inte göra!
Si, allez !	Säg det!		
Bon, allô Germaine !	Hallå, Germaine.		
Voilà, je prends l'avion avec une femme !	Jag ska ta flyget med en kvinna.	Jag ska resa bort med en kvinna.	Germaine, jag ska resa bort med en kvinna.
Une femme ?!	- En kvinna?		- En kvinna?
Mais vous êtes fou !	Är du galen?	- Är du galen?	Du är tokig!
Oui, je suis fou d'elle !	- Ja, jag är galen i henne!	- Ja, jag är galen i henne!	- Jag är tokig i henne.
Qu'est-ce qu'elle a de plus que moi ?!	- Vad har hon som inte jag har?	Vad har hon som inte jag har?	- Vad har hon som inte jag har?

RO	SV	KS	CK
Qu'est-ce qu'elle a de plus que vous ? Oh oh !	- Vad han hon som inte du har?		- Hon har...
Elle a des grandes mains poilues... des grands pieds... elle est toute frisée... avec des grosses moustaches !	Hon har stora håriga händer. Stora fötter. Hon är välfriserad och har små rysliga ögon, och skägg sedan två dagar.	Hon har stora hårliga händer och stora fötter. Elaka ögon och tvådagars stubb.	Hon har stora håriga händer, stora fötter och hon är krullhårig. Med en stor mustasch.
Quoi ?!			
Soyez convaincant, il faut qu'elle vous croie !	Försök vara övertygande. Hon kan börja ana något.	Var övertygande.	Ni måste låta övertygande.
Oui, eh bien je l'aime parce qu'elle a pas mal au coeur en bateau !	Jag tycker om henne för att hon inte blir sjösjuk.	Jag älskar henne för hon blir inte sjösjuk, hon sminkar sig inte...	Hon blir aldrig sjösjuk,
Qu'elle n'a jamais de gras sur la figure, ni de bigoudis sur la tête, ni de baleines dans son soutien-gorge !	Hon är inte fet, inga papiljotter på huvudet, ingen stoppning i behån.		har aldrig kräm i ansiktet och inga papiljotter.
Je l'aime, parce qu'elle chante en me grattant le dos pendant des heures en me disant que je suis un athlète, que je suis beau, que je mesure 1 mètre 80 !	Jag tycker om henne för att hon river mig på ryggen i timmar. För att hon säger att jag är välbyggd och vacker och att jag är 1.80 lång.	Hon sjunger när hon kliar mig på ryggen. Hon säger att jag är snygg.	Hon kliar min rygg i timmar och säger att jag är muskulös, att jag är stilig och att jag är 1,80 lång!
Voilà ! Mais qui est-ce ?!			
Comment s'appelle t-elle ?!	Vad heter hon?	Vad heter hon?	- Vad heter hon?
Comment elle s'appelle ?	Vad hon heter?	Heter...?	- Vad hon heter?
Eh bah hé, comment elle s'appelle ?	Vad heter hon?	Vad heter hon?	
Dit un nom !	Säg ett namn...	- Säg ett namn.	- Säg ett namn.
Ah oui... euh... ah ! C'est Thérèse le Duc !	- Jo, det är Therese Leduc.	- Det är Thérèse Leduc.	- Det är Thérèse Leduc.
Thérèse le Duc ?!	- Therese Leduc.		
Mais elle a 65 ans !	Hon är ju 65 år!	Hon är ju sextiofem!	Hon är 65 år.
Justement !			
Ça fait trente ans qu'elle est amoureuse de moi, qu'elle n'a pas le téléphone, et qu'elle me fout la paix !	Hon har älskat mig i 30 år. Hon har ingen telefon och hon lämnar mig ifred	Hon har varit kär i mig i 30 år, och hon har ingen telefon.	Hon är förälskad i mig sen 30 år, har ingen telefon och lämnar mig i fred!
Vous avez vu ?	- Såg du?	Såg ni?	Såg ni?
	- Vad då?		
C'est moi qui ai raccroché !	Det var jag som lade på först.	Jag la på luren.	Det var jag som la på.
Odile, je pars pour Orly, Monsieur est là-bas.	Odile, jag åker till Orly. Herrn är där!	Odile, jag ska till flygplatsen. Min man är där.	Odile, jag åker till Orly-flygplatsen. Min man är där.
Faites patienter ma fille.	Ta hand om min dotter!		
Pardon Madame.	Ursäkta frun.	Ursäkta mig.	
Le mariage Pivert, c'est ici ?	Piverts giftemål det är väl här?	Är det hos brudparet Pivert?	- Är det här det är bröllop?
Mais oui, posez ça la mon garçon.	Ja, ställ ner det där.		- Lägg dem där.
Je suis désolée Messieurs. Mais le docteur ne reçoit pas aujourd'hui.	Jag är ledsen mina herrar, men doktorn tar inte emot idag.	Doktorn tar inte emot patienter idag.	Det är ingen mottagning idag.
Police ! Commissaire Andréani.	Polisen, kommissarie Andreani.	Polisen! Kommissarie Andreani.	Kommissarie Andréani.
Monsieur Pivert.	Vi söker herr Pivert.	Jag söker M Pivert.	Jag söker M. Pivert.

RO	SV	KS	CK
Monsieur Pivert n'est pas là.	Herr Pivert är inte här.	M Pivert är inte här.	M. Pivert är inte här.
C'est pourquoi ?	Vad gäller saken?	Vad gäller saken?	Vad gäller det?
Ne vous inquiétez pas Madame.	Var inte orolig fru Ragut.		Oroa er inte.
Madame Pivert est allée rejoindre Monsieur Pivert à Orly.	Fru Pivert möter bara herr Pivert på flygplatsen.	Doktorn har åkt till flygplatsen för att möta sin man.	Madame Pivert har åkt till Orly.
Elle sera de retour dans deux petites heures.	Hon är tillbaka inom två timmar.		Hon är tillbaka om två timmar.
À Orly, vite !	Mot Orly, snabbt!		Till Orly!
Il faut les ceuillir avant qu'ils s'envolent.	Vi måste plocka upp honom innan han lyfter.	Ni måste få tag i honom innan han hinner fly.	Vi måste gripa dem innan planet lyfter.
Vite, vite, depechez-vous !	- Fortare, skynda er!	Skynda er!	- Skynda på!
Une minute, Monsieur.	- Ta det lugnt!		- Ta det lugnt.
Ça fait 57 francs, Monsieur.	Det blir 57 francs.	Det blir 57 francs.	Det blir 57 franc.
Monsieur, vous roulez à combien ?	- Hur fort körde ni?	- Hur fort körde ni?	- Monsieur... Hur fort körde ni?
80...	- Ungefär 80.	- 80 ungefär.	- 80.
Voilà, 57.	- 57 francs.		-Varsågod.
Et, l'huile, il faut verifier ?	Ska jag kolla oljan också?		Ska jag kolla oljan?
Non, non, ça va.			
Ça va, merci.	- Nej tack.		- Det behövs inte.
Merci, Monsieur.			Tack.
Vous avez vos papiers ?	- Har ni era papper?	Har ni körkortet med er?	Har ni legitimation?
Oui, oui, bien sur.	- Javisst.		
Qu'est-ce qu'il y a ?	- Vad vill han.		
Qu'est-ce que vous avez fait ?	Vad har ni gjort?	- Vad gjorde ni?	- Vad gjorde ni?
Moi, rien.	- Jag ... ingenting.	- Inget.	- Inget.
C'est mon collègue ou de moi que vous vous foutez ?	Är det mig eller min kollega du förlöjligar?	- Driver ni med mig eller kollegan?	- Driver ni med min kollega eller mig?
Ah, des deux !	Er båda.	- Båda två.	- Båda två.
Je me fouts des deux !	Jag förlöjligar er båda.		
Mais non, Monsieur l'agent.	Men inte då, konstapeln.	Nej, konstapeln.	
Ni de l'un ni de l'autre.	Nej, varken ni eller den andre...		- Inte med nån av er.
Si, si, je me fouts des deux.	- Jo, jag gör mig löjlig över er båda.	Jag driver med båda två.	- Jag driver med er båda!
Tournez-vous.	- Vänta lite.	Vänd er om.	Vänd på er.
Qu'est-ce que vous avez là ?	Vad har ni där?	Vad är det där.	Vad har ni där?
Où ça ?	- Var då?		
Là !	- Där.		- Här.
Un poireau.	- En vårta.	En vårta.	- En vårta.
Un poireau ?	- En vårta.		
Oh, c'est pas beau ça.	Det är inte alls snyggt.	- Det ser inte vackert ut.	- Det är inte vackert.
Si, si, je trouve ça très jolie, moi.	- Jag tycker den är fin...	- Jag gillar den.	- Det är jättefint.
Oh non, c'est laid, c'est très laid ça.	- Nej, den är ful. Väldigt ful.	Nej, den är ful.	Det är jätteful.
Dis donc, il ya des poils là-dedans, des gros poils.	Men där finns ju hår, ett stort hårstrå.	Det växer ju långa hår på den.	- Hårlig är den också.

RO	SV	KS	CK
Oui.			- Ja.
Ça ne vous fait pas mal ?	- Stör det inte?	- Gör det inte ont?	Gör det inte ont?
Non.	- Nej.	- Nej.	
Comme ça, ça ne vous fait pas mal ?	- Det stör inte alls?		
Non.	- Nej.		
Et comme ça, allendez...	Det här då? Vänta! Så ja... Det stör dig.	Kom hit.	Om jag gör så här...
Ah, ça fait mal !	Oj, det gör ont.	Nu gör det väl ont?	Det gjorde ont.
Bon dieu, ça fait mal !	Herregud, det gör ont.	Nu gör det väl riktigt ont?	Jösses, vad ont det gjorde!
Qu'est-ce que ça veut dire, ça ?!	Vad ska det här föreställa?	Vad nu?	- Vad håller ni på med?
Vos papiers, tout de suite !	Kan jag få era papper med en gång!	Får jag se körkortet?	Era papper!
Je voyage toujours sans papiers !	Jag åker alltid utan papper.		- Jag reser alltid utan papper.
D'ailleurs, je n'ai ni permis de conduire, ni carte grise, ni vignette, ni assurance !	Förresten har jag varken körkort eller skattepapper. Och ingen försäkring.	Jag har varken körkort, försäkring eller skattevitto.	Jag har varken körkort, skattemärke eller försäkring!
Arrêtez-moi !		- Arrestera mig.	Grip mig.
Ah ça, vous me le paierez cher ! Très cher !	Det här ska du få betala dyrt, väldigt dyrt.	- Det här ska stå er dyrt.	Det här kommer att stå er dyrt.
Arrêtez-moi !	- Arrestera mig.		
Comment vous appelez-vous ?	- Vad heter du?	- Vad heter ni?	- Vad heter ni?
Pivert, Victor Pivert, comme l'oiseau !	Pivert. Victor Pivert. Som fågeln ni vet.	- Pivert, som fågeln.	- Victor Pivert, som fågeln.
Le plein ?	Full tank?	Full tank?	Full tank?
Demarrez vite, c'est Farès !	- Starta snabbt, det är Fares.	- Kör! Det Är Farès!	- Kör, det är Farès!
Ça suffit, descendez !	- Det räcker. Kliv ur!	- Nu räcker det!	- Gå ur bilen!
La première !	En gång till!	Lägg i ettan!	Ettan!
Demarre, demarre !			
<i>des mots en arabe (des jurons)</i>			
Ta geule !			Käftan!
- inaudible -			- Kom, Aziz!
- inaudible -	Följ efter bilen!		- Vänta på mig, överste!
Je vous en prie Messieurs, asseyez-vous et attachez vos ceintures.	Får jag be herrarna sätta sig och ta på säkerhetsbältena.	Var snäll och sätt er och spänn fast säkerhetsbältena.	Var snälla och sätt er och spänn fast bältena.
Je vous en prie, Messieurs.			
Assieds-toi, Samuel.	Sätt dig Samuel.		
J'ai ma famille française qui m'attend en bas.	Jag har min familj som väntar där nere.	Min franska familj väntar på mig.	Släkten väntar på mig där nere.
Je viens pour le bar mitzvah, la communion de mon neveu, le petit David.	Jag kommer för att fira Barmitzvah och för min brorson ska konfirmeras.	Jag har kommit för min brorsons konfirmation.	Jag ska på bar mitzva. Min nevö Davids konfirmation.
Il a déjà 13 ans.	Han är redan tretton år.	Lille David är redan tretton år.	Han är redan 13 år.
Ah, Samuel...	Det är sant.		- Samuel...
David, ne commence pas les betises !	David, börja inte med sådana dumheter.	Inga dumheter nu, David.	David, busa inte!
Va là-bas et reste tranquille.	Gå dit bort och håll dig lugn.		Gå dit bort och håll dig lugn.

RO	SV	KS	CK
Dit maman, comment reconnaît-on l'oncle Jacob, puisque personne ne l'a jamais vue, sauf grandmère Tzipe qui ne voit plus rien.	När farbror Jacob kommer, finns det ingen här som har sett honom innan utom gammelfarmor Tzipe men hon ser ju inget längre.	Hur känner vi igen farbror Jacob? Bara farmor har sett honom... och hon ser illa.	Hur ska vi känna igen Jacob? Ingen har sett honom utom farmor som inte ser längre.
Comment je n'entends plus rien ?	Vad säger du, jag hör inte längre.	- Jag har utmärkt hörsel.	- Skulle jag höra illa?
On aurait du demander à Salomon de l'emmener avec la voiture de son patron.	För att hedra farbror Jacob vill jag fråga Samuel om han inte kunde ta oss med i sin chefs bil.	Salomon borde ha lånat sin chefs bil.	Salomon borde ha kört oss i sin chefs bil.
Il n'aurait pas pu, il a été fichu à la porte justement hier.	Det går inte längre. Han fick sparken igår...	Han fick sparken igår.	Han fick sparken igår.
Quoi ?	- Vad då?	- Hur sa?	
Son patron l'a renvoyé hier.	- Hans chef avskedade honom igår.	- Han fick sparken igår.	Hans chef avskedade honom igår.
Ah, j'ai toujours dit que monesieur Pivert el était très sympathique.	Jag har alltid sagt att den där Pivert är väldigt trevlig.	Jag har alltid tyckt att M Pivert är en sympatisk man.	Jag har alltid sagt att monsieur Pivert är trevlig.
Attention, ne me poussez pas !	Knuffa mig inte!		Knuffas inte!
Pourquoi vous m'avez fait prendre la valise ?	Varför vill ni jag ska ha med min resväska?	- Varför ska jag ha med min väska?	Vad ska jag med resväskan till?
Parce qu'on part tous les deux.	Därför att vi ska åka båda två.	- Vi ska resa tillsammans.	
Mais non, on ne pars pas tous les deux ! Vous allez faire votre révolution et moi, je vais me marier ma fille, voilà.	Nej, du kan genomföra din revolution, men jag ska gifta bort min dotter.	- Nej, min dotter ska gifta sig.	- Jag ska gifta bort min dotter!
Avancez !	Fortsätt...		
En cas de coup dur, vous me servirez d'otage.	Blir det en svår kupp får du stå till tjänst som gisslan.	- Ni får bli min gisslan.	- Om det blir bråk, är ni min gisslan.
Comment ? Allez !			
Une grimace et vous êtes mort.	- Ett ansiktsuttryck och du är dödens.	- Rör ni en min är ni död.	Om ni grimaserar är ni dödens.
Une grimace ?	- Jag gör inga ansiktsuttryck.	- Jag gör väl inga miner?	
Assez !	- Det räcker.		
Regardez-le. Regardez-le !	- Titta på honom.	Titta på honom.	Titta på honom.
Quoi ?	- Vad då?		
Le CRS, il est grand et moi, je suis tout... Ça c'est un otage !	- Polisen, det där är en gisslan.	Se vilken fin gisslan.	Polismannen. Han är stor, och jag är pytteliten. Han duger bättre som gisslan.
			- Vad är det?
Vous avez vu ?	- Har du sett?	Såg ni?	- Såg ni?
Quoi ?	- Var då?		
Elle est rousse.	- Hon, den rödlätta.	Hon är rödhårig.	Hon är rödhårig.
Et alors ?	- Än sen?		
Reste sage, bébé...	Var snäll nu, lilla.		Var nu en snäll vovve.
Oh, comme il est beau.	Oj, vad söt.	Så söt han är.	Vad fin han är.
Il est mignon.	Är den inte näpen?		Vilken sötnos.
Comment il s'appelle ?	Vad heter den?	Vad heter han?	Vad heter han?
Vous avez du feu ?	Har du eld?	Har ni eld?	Har ni eld?
Mais oui, il a du feu !	Javisst, han har eld...	Javisst har han eld.	Visst har han eld.
	Vilken typ, odjur!		Skitstövell!

RO	SV	KS	CK
Vous trouvez ça drôle, espèce d'imbécile ! Imbécile !	Är det här roligt? Det här är urdumt, vansinnigt!	Skulle det där vara roligt? Idiot!	- Tycker ni att det är roligt?
La voilà !	Det är här.	Där är det.	Titta!
La vol de New York vient d'arriver.	Planet från New York. De har kommit.	Planet har landat.	Planet från New York har landat!
Vite, vite, vous marchez trop lentement.	- Skynda er, vi går för sakta.	- Ni går för långsamt.	- Ni går alldeles för långsamt!
On a le temps, il ne va pas s'envoler.	- Vi tar tid, det ska inte starta igen.		- Lugn, han flyger inte sin kos.
Depechez-vous.	Skynda er!	- Skynda er.	
David, viens ici, je t'ai dit.	David, kom hit. Hör vad jag säger.		- David, kom hit!
Regarde, regarde !	Titta vem som kommer där borta.		- Titta, älskling!
Regarde là-bas, c'est sûrement lui, Jacob !	Det är absolut han.	- Det måste vara han.	- Det måste vara han där borta!
Oncle Jacob !	Jacob, farbror Jacob!	- Farbror Jacob!	- Jacob! Farbror Jacob!
Où il est Jacob, je ne le vois pas.	Var är Jacob? Var ser ni honom?	- Var är han? jag ser honom inte.	- Var är han?
Là-bas, regarde là-bas.	Där är han. Ser du inte. Där borta.	- Han är där.	- Titta ditåt!
Passager Pivert. Passager Pivert.	Passagerare Pivert...	Pivert... Pivert...	Herr Pivert... Herr Pivert...
On demande passager Pivert au bureau de renseignements.			Herr Pivert ombedes komma till informationen.
Ils sont là.	- Han är här!	- De är här!	
Achkoum Slimane, Pivert...	- Slimane! Pivert!	- Achkoum Slimane och Pivert...	Slimane, Pivert...
Ah, Monsieur le divisionnaire, Monsieur Andréani.	Divisionschefen, ni kom i rätt tid.		Intendenten!
On demande Monsieur Pivert en question aux renseignements.	Man ropar ut Pivert från informationen.	- Någon efterlyser Pivert.	Man har just ropat på Pivert.
Alors, faites boucler tous les issues et demandez du renfort.	Stoppa alla utgångar och be om förstärkning.	- Bevaka samtliga utgångar.	Spärra alla utgångar och kalla på förstärkning.
Allons-y. Allons-y, mais attention. C'est un tueur.	Kom nu. Skynda er och kom, det är ju en mördare.	Och kalla på förstärkning, men kom ihåg att det är en mördare.	Se upp, han är farlig.
Je vous en prie, Mademoiselle, essayez encore une fois.	Jag ber er fröken, försök igen.	- Snälla ni, försök en gång till.	- Försök en gång till.
On demande passager Pivert...	Vi söker passagerare Pivert...	- M Pivert ombedes...	- Herr Pivert ombedes...
Victor ! Victor ! Victor !	Victor, kom hit!	Victor...! Victor...!	Victor, kom tillbaka! - Victor!
Bon dieu, c'est Germaine !	Herregud! Det är Germaine!	Det är Germaine!	- Det är Germaine!
C'est ta petite femme qui t'appelle.			
-inaudible-	Tyst med dig!		Tyst med dig!
Dis-moi, où est-tu ?	Var är du?		Var är du?
Où est tu, Germaine ? Germaine !	Var är du Germaine?	Var är du, Germaine?	Germaine!
Je te pardonne, Victor. Mais ne pars pas avec Thérèse Leduc le jour de mariage de ta fille.	Jag förlåter dig, Victor. Men åk inte iväg med Therese Leduc samma dag som du gifter bort din dotter.	Jag förlåter dig. Res inte på din dotters bröllopsdag!	Jag förlåter dig, Victor. Men åk inte iväg på din dotters bröllopsdag.
Victor, tu m'entends ?	Victor, hör du mig?	Hör du mig, Victor!	Victor, hör du mig?

RO	SV	KS	CK
Victor, tu m'entends ?	Victor, hör du mig?		
Oui, je t'entends, mais pas si fort.	Ja, jag hör! Inte så högt!	Jag hör dig! Skrik inte så.	Ja, jag hör dig, men prata inte så högt.
J'arrive.	Jag kommer!	Jag kommer!	Jag kommer!
C'est interdit !	Det där är förbjudet!		
Taisez-vous !	Håll tyst ni.	Tyst med er!	
On vois que ce n'est pas votre mari qui part avec Thérèse Leduc.	Det märks att det inte är er man som åker iväg med Leduc.	Det är inte er man som reser bort med Thérèse Leduc!	Det märks att det inte är er man som sticker med Thérèse Leduc.
Rendez-moi ça !	Kan jag få tillbaka min mikrofon.		Ge hit!
Germine !		Germaine!	- Germaine!
Victor !			- Victor!
Germine !			
Victor !			
Rendez-moi le micro, j'ai des annonces à faire.	Jag har en del att meddela.	- Jag måste läsa upp meddelanden!	- Jag har meddelanden att ropa ut!
Moi aussi, j'en ai et plus importantes que les vôtres.	Jag också. Jag har något viktigare än ert.	- Mina är viktigare än era.	- Mitt är viktigare än era!
Non...	Nej, nej... han får inte...	Å nej!	Milda makter!
C'est vous !	Åh, är det du.	Är det ni?	- Det är ni!
Je pensais que c'était un maramouche.	Jag trodde det var de svartmuskiga.	Jag trodde det var en maramouche.	
Farès est là.	- Fares är här.	Farès är här.	- Farès är här.
Je sais, il voulait me...	- Ja, jag vet. Han vill...	- Följ med mig.	- Följ med mig.
Venez avec moi. Venez.	Vänta!	- Ja, men vänta lite.	- Vi måste se oss omkring!
Attendez, attendez.	Vänta, han kan se.		
Ouvrez !	- Öppna!	- Öppna!	- Öppna!
Non !	- Nej!	- Nej.	- Nej!
Ouvrez !		- Öppna!	- Öppna!
C'est pas moi, je suis pas là, il y a personne !	Det är inte jag. Här finns ingen...	- Jag är inte här.	- Här finns ingen!
Ouvrez, je vous dis.	Öppna säger jag!	- Öppna, sa jag!	- Öppna!
Je ne peux pas, c'est occupé !	- Jag kan inte. Det är upptaget.	Nej, det är upptaget.	- Jag kan inte, det är upptaget!
Ouvrez !	- Öppna!		- Öppna!
Vous entendez ?		Hörde ni?	- Vänta!
Monsieur, ça ne va pas ?	Herrn, det där går inte.		Monsieur, är nåt på tok?
Votre ami est malade ?	Är din vän sjuk?	- Är er vän sjuk?	Är er vän dålig?
On peut vous aider ?	- Kan vi hjälpa till?	- kan vi hjälpa er?	- Kan vi hjälpa till?
J'en ai bien l'impression...	- Jag har en känsla av det...	Ja, det tror jag nog...	- Jag tror det.
Sortez ! Voyou ! Sortez !	Ut härifrån!	Tölp! Försvinn!	Buse! Försvinn!
Moi, en rabbin ! C'est un comble !	Jag, en rabbi... det är väl ändå höjden.	Jag som rabbin! Nu är måttet rågat.	Jag utklädd till rabbin - otroligt!
Attendez.	Vänta lite.		Vänta!
Jacob ! Jacob !	Jaboc, Jacob!	Jacob!	Jacob!
C'est lui !	Det är han.	Där är han!	Där är han!
Jacob !	Jacob!	Jacob!	Jacob!
Oncle Jacob !	Shalom!	Shalom! Shalom!	

RO	SV	KS	CK
Oncle Jacob !	Shalom farbror Jacob.		- Farbror Jacob!
Shalom.			- Shalom!
Cherie, laisse moi aussi dire le shalom.	Snälla rara, låt mig också få hälsa.		Jag vill också hälsa.
Shalom. Shalom.	Shalom.		- Shalom!
Qu'est-ce qu'on fait ?	- Vad ska vi göra?	- Vad ska vi göra?	- Vad gör vi?
Jouez le jeux.	- Leka leken.	- Vi får spela med.	- Spelar med.
C'est notre seule chance...	Det är vår enda chans.		
Je l'aurais reconnu entre mille - inaudible-...	Jag skulle känna igen honom på mils håll.	Jag kände igen honom direkt.	
Il est tout le portrait de son frère, mon mari bien aimé.	Precis sig lik från sin farbrors porträtt. Min kära make.	Han är min mans avbild.	Han är en avbild av sin bror - min käre make.
Et lui, c'est une Schmoll ?	- Och han är det, Scholl?	Vem är det? Är det en Schmoll?	- Är han också en Schmoll?
Une Schmoll ?		- Schmoll?	- En Schmoll?
Oui, oui, c'est qui lui, oncle Jacob ?	- Ja vem är han, farbror Jacob?	Ja, vem är han?	Vem är han, farbror Jacob?
Oui, oui, el a raison de le demander qui c'est.	- Ja, vem är han?		Han gör rätt i att fråga, och han ska få svar.
Elle a bien raison.	Han här är förståndig han.	Det är sant, han har rätt.	
Lui, vous demandez, lui ?	Frågar vem det här är.	Han vill veta vem det är.	
	Han till höger svarar.		
	- Ja.		
	- Fråga honom.		
Lui c'est mon secretaire, mon chauffir et mon portir.	Han är min sekreterare, min chaufför och min bärare.	Han är min sekreterare, min chaufför och bärare.	Han är min sekreterare, min chaufför och min bärare.
Voilà, la valise.	Var snäll och ta min väska.	- Ta den här väskan.	- Ta väskan.
Mais comment s'appelle-t-il ?	- Men vad heter han?	- Vad heter han?	Vad heter han?
Qui, lui ?	- Vem, han?		
Il s'appelle, il s'appelle Larbi Rabbi et Slimane, avec "mane" au bout.	Han heter Larbi Rabbi, Slimane. Stavas med mane på slutet.	Han heter Larbi Rabbi... och Slimane.	Han heter Larbi Rabbi och Slimane.
Zeiligman !	Seligman!	Seligman.	Zeiligman!
Rabbi Zeiligman !	Rabbi Seligman...	Rabbi Seligman.	Rabbi Zeiligman!
Enchantée !	Angenämt..		Angenämt!
Madame...	- Frun...		
Viens Jacob.	- Kom, Jacob.	Kom, Jacob...	Kom, Jacob.
<i>répliques en yiddish</i>			Hur är det i New York?
<i>répliques en yiddish</i>			Hur mår slakten?
<i>répliques en yiddish</i>			- Är allt väl?
<i>répliques en yiddish</i>			Ja, ja?
<i>répliques en yiddish</i>			- Ja, ja!
Dit Rabbi, pourquoi t'as pas de barbe ?	Säg Rabbin, varför har du inget skägg?	- Varför har ni inget skägg?	- Rabbi, varför har du inte skägg?
Parce que je l'ai preté à quelqu'un qui n'en avait pas.	Därför att jag gav bort det till någon som inte hade något.	- Jag lånade av en som inget hade.	- Jag gav det till någon som inget hade.
Viens.			
Ce Monsieur Zeiligman, ce n'est pas n'importe qui.	Den här herr Seligman kan inte vara av större betydelse.	Seligman är inte vem som helst.	Herr Zeiligman är inte vem som helst.
C'est un rabbin qui est un chauffeur.	En Rabbi kan väl ändå inte vara chaufför.	Han är rabbin och chaufför.	Han är rabbin och chaufför.

RO	SV	KS	CK
Jacob, écoute-moi. Tu l'as un drôle d'accent en français.	Jacob, hör på mig. Du har ett lustigt franskt uttal.	Du har en lystig brutning.	Jacob, vilken lustig franska du talar.
Tu trouves ?	Tycker du?	- Tycker du det?	
Oui, oui, tu l'est devenu un vrai Américain.	Javisst. Du har blivit en äkta amerikan.	- ja, det hörs att du är amerikan.	Du har blivit en äkta amerikan.
Tu veux que je te donne des leçons de le bon français ?	Vill du att jag ger dig lektioner i franska?	Jag kan ge dig lektioner i franska.	Ska jag lära dig god franska?
Oui, oui, oui.	- Ja, gärna.		
Tu sais ça l'est un très bon exercice de prononcer des noms des fourires.	Vet du? En bra övning är att uttala namn på pälsdjur.	Det är en bra övning att ytala namn på pälsir.	Det finns en bra övning. Man ska uttala namnet på olika pilsar.
Des fourires ?	- Vad för något?	- Pälsir?	- Pilsar?
Les manteaux, des fourires.	- Djur man använder till pälsar.	- Ja, såna man har på sig.	- Pilskappor.
Ah, des fourires !	- Aha, pälsdjur!		
Essaye, essaye.	- Försök lite.	Försök!	Försök. Försök!
Oui.	Javisst.		
Le visonn. Le visonn.	Mink? Mink?	Mänk...? Mänk...?	Menk...
Le chienchilla. Le chinchilla.	Chincilla. Chincilla.	Chinchilla...?	Chenchilla...
Le rat misqué.		Den lilla råttan.	Besamrätta...
Le renard.	Räv...	-Reven...	- Rev...
Le renard argenté.	Räv, silverräv.	- Silverreven.	- Silverrev...
La pantire.	- Panter.	- Pentern...	- Lepar...
La pantire ?	- Pantar.	- Penteln.	- Läppar?...?
Non, non, pantire, l'animale.	Nej, nej! Panter ... djuret!	- Nej, jag menar djuret.	- Nej, leopard!
			- Jag målar en.
La pantire.	- Panter...	- Pentern.	
Très bien, Jacob !	- Du är lustig, Jacob.	Utmärkt, Jacob.	Utmärkt!
Madame, Madame Pivert !	Hallå frun, fru Pivert!	- Madame Pivert!	Madame Pivert!
C'est moi.	- Det är jag...	- Det är jag.	
Police.	- Polisen!	Polisen.	Polisen.
Votre mari vous attend en bas, dans sa voiture.	Er man väntar på er därnere i sin bil.	Er man väntar på er i bilen.	Er man väntar på er i sin bil.
Oh, Victor !	Min Victor!		Victor!
Je savais bien qu'à la dernière minute il finirait par changer d'avis.	Jag visste att han skulle ändra uppfattning till sist.	Jag visste att han skulle ändra sig till sist.	Jag visste att han skulle ändra sig i sista stund.
La police ?	Polisen?	- Polisen?	- Polisen?
Mais pourquoi ?	Varför?		Varför?
Monsieur Pivert s'est fourré dans un petrain.	Herr Pivert har gjort intrång på avstängt område.	- han har hamnat i dåligt sällskap.	- Monsieur Pivert sitter i klistret.
C'est Thérèse Leduc ?	Det är den där Therese Leduc.	- Jag vet det, Thérèse Leduc!	På grund av Thérèse Leduc.
J'en étais sur !	Jag är säker.		Det ante mig.
Allons, venez-vous !	Vi skyndar oss.	Skynda er.	Kom!
Où est Victor ?	Men var är Victor?	Var är Victor?	Var är Victor?
	Nej, låt bli mig! Låt mig vara ifred!		
Oh, mais c'est un traquenard !	Det här är en fälla.	Det är en fälla!	Det är en fälla!

RO	SV	KS	CK
Madame Pivert, par où est elle partie ?	Den här fru Pivert, vart tog hon vägen?	- Vart gick madame Pivert?	- Vart gick Mme Pivert?
Je ne sais pas, moi.	Inte vet jag.	- Jag vet inte.	- Inte vet jag!
Par là ou peut-être de l'autre côté.	Ditåt ... eller åt det hållet.	Hit eller dit...	
S'il faut surveiller tout le monde...	Jag kan väl inte hålla reda på hela världen.	- Jag kan inte övervaka alla.	- Jag kan inte hålla koll på alla.
Parfaitement, il faut surveiller tout le monde !	Just precis. Man måste hålla reda på hela världen.	- Jo, det ska ni.	- Man måste hålla koll på alla!
Monsieur le commissaire ! Monsieur le commissaire !		Kommissarien!	
Nous venons de trouver deux rabbins ligotés et bâillonnés dans des toilettes.	Man har hittat två rabbiner bundna och försedda med munkavle på toaletten.	Vi har hittat två bundna rabbiner på toaletten.	Vi hittade två bundna rabbiner på toaletten.
Deux rabbins ?			
On leur aurait piqué leur vêtements, rasé leur barbe et coupé leur cheveux.	Ja, och man hade tagit deras kläder, rakat av dem skägget och klippt håret.	De stal kläderna och rakade dem.	- De var avklädda och rakade.
Qui les a agressé ?	- Hur såg de ut?	- Vem gjorde det?	- Vilka var angriparna?
Un grand, costeux avec des cheveux noirs.	- Den ene är lång och kraftig.	- En stor och en liten flintskallig.	- En lång typ med svart går.
Et un petit, chauve, avec des yeux bleues.	- Den andre är liten och flintskallig.		- Och en kort, skallig typ.
Pivert, c'est encore lui !	- Pivert! Det är han igen!	Pivert igen.	Pivert igen!
Et l'autre ce ne sait pas...	- Den andre då?		
Slimane, bien sur !	- Slimane naturligtvis!	Den andre måste vara Slimane.	Och Slimane.
Venez vite !			
Excusez-moi.			Gå du fram, älskling.
C'est une personne invitée.	Ursäkta mig, det här är en betydande person.		Ursäkta, det är en kändis.
Excusez-moi.			
Montez, oncle Jacob.	Stig på farbror Jacob.		Stig på, så köper jag biljetter.
Je vais prendre les tickets.	Jag har biljetterna.	Jag tar hand om biljetterna, farbror Jacob.	
Allez-y.	Kliv in!	Fortsätt.	Stig på!
Il est gentil...	Du är så snäll.	Du är snäll.	Du är snäll.
Et puis, il a le plus beau type juif que je l'ai vu depuis longtemps.	Du har det typiska utseendet jag inte sett på länge.	Dessutom är du den vackraste jude jag har sett på länge.	Du är den stiligaste jude jag sett på länge.
Des beaux yeux, les belles dents.	Vackra ögon, vackra tänder.	Du har vackra ögon och fina tänder.	Vackra ögon, fina tänder...
Viens, je t'embrasse.	Jag måste få ge dig en kyss, du är så trevlig.	Kom så får jag omfamna dig.	Kom, så får jag krama dig!
Il est très sympathique.			
Vous aussi, Madame Schmoll, vous avez dû être très belle.	Ni också, fru Schmoll, ni är väldigt rar.	Ni måste ha varit mycket vacker.	Ni måste ha varit mycket vacker.
Ah, tu sais combien de mariages j'ai organisé, rue des Rosiers ?	Och hur många bröllop jag ordnat.	Vet du hur många äktenskap jag har förmedlat?	Vet du hur många äktenskap jag har arrangerat?
Quarante-trois.	43 stycken.	Fyrtiotre!	43.
Cent dix-huit petits enfants.	118 barn!	Hundratio barn, två och ett halvt per par.	110 barn har det blivit.

RO	SV	KS	CK
Deux enfants et demi par couple.	2,5 barn per par!		Två och ett halvt per par.
Et toi, tu es marié ?	- Och du ... är du gift?	Är du gift?	- Är du gift?
Non.	- Nej.		- Nej.
Qu'est-ce que tu l'aimes comme fiancée?	Vad önskar du dig för fästmö?	Hur vill du att din fästmö ska se ut?	Vad gillar du för flickor?
Les blondes, les brunes ?...	Blond? Brunett?	Blond eller mörk?	Blondiner, brunetter?
Les rousses.	- Rödhårig...	- Rödhårig.	Rödhåriga.
J'ai !	- Det har jag!	- Det har jag.	
Trente ans que je n'ai pas venu à Paris, Samuel, et personne est venu me chercher.	Det är trettio år sedan jag var i Paris. Ingen kommer för att möta mig.	- Ingen kommer och möter oss!	- Det kom ingen och mötte mig!
Maybe they didn't get your telegram, Rabbi ?	Kanske fick de inte ditt telegram.	- De fick kanske inte telegrammet.	- De kanske inte fick ert telegram.
Huit télégrammes que j'ai envoyé, Samuel, huit !	Jag har skickat åtta telegram, Samuel, åtta!	Jag har skickat åtta telegram!	Jag skickade åtta telegram.
Ils en ont bien reçu une.	De måste ju åtminstone ha fått ett av dem.	De måste ha fått ett åtminstone.	De måste fått ett åtminstone.
Vous avez vu la boîte à violon ?	- Har ni sett fiolväskan?	Ser ni fiollådan?	Ser ni fiollådan?
Oui, chef.	- Ja, chefen.		
Et qu'est-ce qu'il y a dans une boîte à violon ?	Och vad kan man ha i en fiolväska?	Vad finns i fiollådor?	Vad finns det i en fiollåda?
Un...			- En...
Non, imbécile !	- Nej, dumskalle.	Nej, din idiot.	- Nej, fårskalle.
Une...	- En...	Det finns en...	Ett...
Allons, couvrez-moi, j'y vais.	Täck mig, jag går.	Täck mig. Jag går.	Täck mig medan jag undersöker saken.
L'adresse il est 8 rue des Rosiers.	Se här adressen, det är Riedes Rosiers 8.		Adressen är rue des Rosiers 8.
Maintenant il faut que je trouve le téléphone.	Måste hitta telefonnumret.	Jag vet adressen, nu behöver jag bara telefonnumret.	Nu måste jag hitta telefonnumret.
Mes respects, Monsieur le grand rabbin.	Med aktning, store Rabbi.	- God dag, herr rabbin.	- God dag, rabbin.
Samuel, je te l'avais bien dit que quelqu'un viendrait nous chercher.	Samuel, jag sa ju att någon skulle möta oss...	- Å, samuel. - Jag visste att ni skulle möta mig.	- Jag sa ju att nån skulle möta oss!
Police.	Polisen, kommisarie Adreani.	- Polisen.	- Polisen.
Commissaire Andréani.	- Polisen.		Kommisarie Andréani.
The police !		Polisen!	
C'est l'est un grand honneur.	- Det är en stor ära.	Vilken ära.	- Det är en stor ära.
C'est pas tous les jours qu'on accueil deux rabbins aussi recherchés	Det är inte var dag man får motta två så raffinerade rabbier	Det är inte var dag vi tar emot så eftersökta rabbiner.	Det är inte ofta man möter två eftersökta rabbiner.
Oh, tu seras beni mon fils, l'éternel sera avec toi.	Min son, vare er välsignad. Må evigheten vara med er.	Herren välsigne er, min son.	Må den Evige vara med dig.
Ma violon !	Min fiol!		
Ne touchez pas à ma violon !	Rör inte min fiol!	- Min fiol, rör den inte!	Rör inte min fiol!
Te fouts pas de ma geule, Pivert.	- Mig lurar du inte, Pivert.	- Driv inte med mig, Pivert.	- Driv inte med mig, Pivert.
Pivert ?	- Pivert?		- Pivert?

RO	SV	KS	CK
Dis donc, c'est une vraie barbe de patriosh que tu t'es collé là.	Säg mig, är det ett äkta skägg du klistrat på dig?	Så det är ett äkta patriarkskägg du klistrat på dig?	Du har satt på dig ett äkta patriarkskägg.
On peut toucher ?	Får man känna?	Får man röra?	Får jag känna?
Excuse me, sir.	Ursäkta mig.	Ursäkta mig, sir.	Ursäkta mig, sir.
Salomon !	Shalom.		Salomon!
Oui !			
Téléphone, dans ta chambre !	- Det ringer i ditt rum.	- Du har telefon, Salomon.	Det ringer!
J'y vais !	- Jag kommer.	- Jag kommer.	Jag är på väg!
Allô ?			Hallå?
Qui ?	Vad då?	Vem...?	Vem?
Oncle Jacob !	Farbror Jacob?	Farbror Jacob?	Farbror Jacob?
Non, non, c'est Salomon.	Nej, det är Salomon...	Nej, det är Salomon.	Det är Salomon.
Vous avez fait un bon voyage ?	Gick resan bra?	Hur gick resan?	Gick resan bra?
Non, je n'ai pas fait un bon voyage !	Nej, resan gick inte bra.		
J'ai fait un très mauvais voyage !	Jag har haft en hemsk resa.	Jag har haft en förfärlig resa.	- Nej, resan var hemsk!
Mais où êtes vous ?	- Var är du?	- Var är ni?	- Var är ni?
À Orly !	- På Orly.	- På flygplatsen.	På Orly!
Trente ans que je n'ai pas venu à Paris et c'est la police qui est venu me chercher.	Jag har inte varit i Paris på trettio år. Och vem kommer och möter mig? Jo, polisen.	Jag blev mottagen av polisen!	Jag har inte varit här på 30 år, och så möts jag av polisen.
Tout est en règle, Monsieur le commissaire.	- Allt iordning, chefen.	Papperen är i sin ordning.	- Allt är i sin ordning.
Excusez-nous, c'est une erreur.	- Ursäkta oss, det var ett misstag.	- Ursäkta oss, det var ett misstag.	- Jag ber om ursäkt.
Thanks.	- Tack.		
Alors, qu'est-ce qu'il se passe avec vous ?	- Vad har hänt?	- Vad gör ni?	- Vad är det som pågår?
Mais écoutez, oncle Jacob, je ne comprends pas.			
Il y a surement une erreur.	- Det här är absolut ett misstag.	- Det måste vara ett misstag.	- Det måste vara ett missförstånd.
		Shalom, rabbi Jacob!	
C'est lui, c'est Rabbi Jacob, il est dans le taxi.	Det är han. Det är Rabbi Jacob som kommer.	Han har kommit.	Rabbi Jacob är här!
Descend-vite, Salomon !	Skynda dig, Salomon.	Skynda dig, Salomon!	Kom fort, Salomon!
Ça alors...		Det var det värsta.	Det var som tusan!
Dis donc, toi au téléphone. Quand tu auras fini de faire l'andouille.	Säg mig, du där i telefonen. Är du färdig med dina rövarhistorier?	- Du kan sluta med ditt struntprat nu.	- Sluta upp med fånerierna.
L'andouille ?	- Rövarhistorier?		- Fånerier?
Un jour comme aujourd'hui !	- En dag som idag, det är vansinne.	Och just idag sen!	Idag av alla dagar!
Mais sans blague !			
Imbécile !			Idiot.
Vive Rabbi Jacob !	Leve Rabbi Jacob!	Leve rabbi Jacob!	Leve rabbi Jacob!
<i>répliques en yiddish...</i>	Salomon har blivit tokig!		- Salomon har blivit tokig!
<i>répliques en yiddish...</i>			- Riktigt tokig, rabbi.
Shalom, oncle Jacob !	Shalom, farbror Jacob.	Shalom, farbror Jacob!	Shalom, farbror Jacob!

RO	SV	KS	CK
Shalom !	Shalom.		
Il faut les benir, oncle Jacob.	Du måste välsigna dem, farbror Jacob.	- Ni måste välsigna dem.	Ni måste välsigna dem, farbror Jacob.
Ils sont tous venu pour ça, vous savez.	De har kommit hit för det, vet du.	- Det är därför de har kommit.	- Alla väntar på det.
Il est modeste.	Han är så blygsam.	- Han är så modest.	- Han är så blygsam.
C'est une modeste.	Det är blygsamheten.	- Det är en modest.	
Montez, oncle Jacob, montez.	Visa dig, farbror Jacob.	Res er, farbror Jacob.	Ställ er upp så de kan hälsa er välkommen.
On va vous souhaiter la bienvenu.	De vill önska dig välkommen.	De vill hälsa er välkommen.	
Allez-y.	Stick ut huvudet.		- Stick ut huvudet!
Sortez la tête de haut.	- Stick ut ditt huvud däruppe.		- Kom igen!
Oncle Jacob !	- Farbror Jacob!		
Pas comme ça !		Gör inte så!	Inte så!
Vous-vous croyez à Rome ?			Ni är inte i Rom!
Tout ça c'est de votre faute.	Det är ditt fel alltihopa!	Det här är ert fel.	Alltihop är ert fel!
Attendez que je leur dise qui vous êtes, vous allez voir.	Vänta bara tills jag talar om vem du är! Du får se	Vänta bara när jag talar om vem vi är.	Vänta bara tills jag berättar vem ni är.
Silence, silence, taisez-vous !	Tystnad.	Tystnad!	Tystnad!
Silence ! Taisez-vous !	Var tysta!	Tystnad!	Var tysta! Tystnad!
Bienvenue à toi, Rabbi Jacob ! Ô notre maître vénéré !	Välkommen, Rabbi Jacob.	Välkommen, rabbi Jacob.	Välkommen, rabbi Jacob, vår vördade mästare.
Puits de science, luminaire céleste !	En brunn av vetskap... Ett gudomligt ljus...	Ni är vår högt vördade lärare vår källa till kunskap.	Kunskapens förvaltare, himmelska ljus!
Vous avez entendu ?	Har du hört?	Hörde ni?	
C'est bien. C'est très bien.	Det är bra, mycket bra.	Det där var bra sagt.	Det låter bra!
En souvenir de ce grand jour, acceptez ce modeste Schtreimel !	Dagen till ära vill vi överlämna en gåva. Tag denna Schtreimel!	Till minne av denna stora dag, ger vi er denna lilla schtreimel.	Till minne av denna stora dag, ta emot denna enkla schtreimel.
Oh, le beau Schtreimel !	Oh, en sån vacker Schtreimel.	Å, vilken vacker schtreimel i mänk.	Vilken fin schtreimel!
C'est du vison !	Det är mink.		Det är mink!
Je le mettrai le dimanche !	- Jag ska ha den på mig på söndag.	Den ska jag ha på söndagarna.	Jag ska ha den på söndagar.
Le samedi, pas le dimanche !	- Lördag, inte söndag!	Lördag, inte söndag!	- Lördag, inte söndag.
Il me dit le dimanche ! C'est pas le dimanche, c'est le samedi !	Han sa söndag, det blir inte på söndag. Det blir på lördag.	Han säger att söndag är lördag och inte söndag!	- Han sa söndag, men det är ju lördag!
Silence ! Silence !	Tystnad!	Tysnad!	Tystnad!
Rabbi Jacob el va parler.	Rabbi Jacob ska tala.	Rabbi Jacob ska tala!	Rabbi Jacob ska tala!
Allez-y, dites quelque chose.	Säg någonting då!	Sätt igång! Säg nåt!	Säg nåt.
Cher Rozenfelt !	Ärade Rosenfeld...	Min kära Rosenfelds...	Kära Rosenfelds!
Et Rozenberg !	Ärade Rosenberg...	... och Rozenbergs.	Och Rozenbergs!
Et... et cher Casher !	Ärade Casher...	Mina kära Kashers...	Och ... kära Koshers!
Mais non, pas ça !	Nej, inte så!	Å nej, inte det!	Inte det!
Alors, là ! Cher Lévy ! Cher Lévy !	Ärade Levi..! Ärade Levi..!	Men det här går, kära Levis.	Kära Levis! Kära Levis!
Tenez. Gardez tout, gardez tout.	Här behåll resten.	Var så god, behåll växel.	Varsågod, det är jämnt.

RO	SV	KS	CK
Oncle Jacob, oncle Jacob, je m'excuse mille fois, mais il faut descendre. Le taxi, il va partir.	Farbror Jacob ursäktade mig tusenfalt men taxin måste åka, och vi måste kliva ur.	- Farbror Jacob. Ni måste gå ur bilen. Taxin ska åka.	Farbror Jacob, ursäktade mig. Ni måste stiga ur, chauffören ska vidare.
Oui, oui.			
Il va sortir.			
Qu'est-ce que je vais leur dire à tous ces gens là, ils vont me poser des questions ?	Vad ska jag göra när de börjar fråga?	Vad gör jag om de frågar?	Vad säger jag när de ställer frågor?
Faites comme eux.	Gör som de.	Gör som de.	
Quand on pose une question à un Juif, il répond toujours par une autre question.	När man frågar en jude någonting svarar de på en annan fråga.	Svara med en ny fråga.	När man ställer en fråga till en jude svarar han alltid med en annan fråga.
Ça lui donne le temps de réfléchir à la question.	Det ger en tid att tänka igenom frågan.	Det ger betänketid för svaret.	
Ah, bon...			
Monsieur !	Herrn!	Chefen!	Herrn...
Jacob, tu me reconnais ?	- Jacob! Kommer du ihåg mig?	- Känner du igen mig, Jacob?	- Jacob, känner du igen mig?
Et toi, tu me reconnais ?	- Och du, kommer du ihåg mig?	- Känner du igen mig?	- Känner du igen mig?
Non.	- Nej!	- Nej.	
Ben, tant mieux !	- Så mycket bättre då.	- Lika bra det.	Det är lika bra.
Rabbi, nous avons mille questions à vous poser.	Rabbi, vi har miljontals frågor att ställa till dig.	- Vi har tusen frågor att ställa er.	- Vi har tusen frågor till dig.
Et moi, j'en ai deux mille.	Och jag har två miljoner.	- Och jag har två tusen.	- Och jag har två tusen.
Rabbi Jacob !		Rabbi Jacob!	- Rabbi Jacob!
Voui !			- Ja?
C'est mon chauffir !	Det är min chaufför.	Det är min chauffir.	- Det är min chaufför!
Il m'a reconnu, qu'est-ce que je vais fire ?	Han har känt igen mig. Vad ska jag göra?	Vad ska jag gira?	
Moi, je n'ai qu'une question à vous poser !	Jag har bara en fråga att ställa.	Jag har en enda fråga...	- Jag har bara en fråga.
Mon patron m'a flanqué à la porte parce que je refusais de travailler le samedi !	Min chef har gett mig sparken för att jag vägrade arbeta lördagar.	Min chef sparkade mig när jag inte arbetade en lördag.	Jag fick sparken när jag vägrade arbeta på en lördag.
Qu'est-ce que vous feriez à ma place ?	- Vad skulle du göra i mitt ställe?	Vad gör jag?	Vad sägs om det?
Demande-lui de te réengager, il te dira voui !	- Fråga honom om du för börja på nytt. Han svarar ja.	Be honom återanställa dig. Han säger ja.	Be chefen ta tillbaka dig, så gör han det.
Demande-lui de te augmenter, il te dira voui !	Fråga honom om du kan få påökt - han svarar ja!	- Be honom höja lönen, han säger ja.	- Be om påökt, så får du det!
De me doubler ?	- Fördubbla min lön?	- Dubbla lönen?	- Dubbelt?
Il te dira voui !	- Han kommer att svara ja.	- Han säger ja.	
De me tripler ?	- Tredubbla min lön?	- Tredubbla...?	- Tredubbelt?
Y... il te dira non !	- Han kommer att svara nej.	Han säger... NEJ!	- Glöm det.
Monsieur ne m'avait pas dit que Monsieur était Juif !	Herrn har aldrig talat om att han är jude.	- Ni berättade inte att ni var jude.	- Herrn sa inte att herrn var jude.
Parce qu'hier, je ne l'étais pas, voilà !	Därför att jag inte varit jude innan.	- Därför att det var jag inte igår.	- Igår var jag inte det.
Venez, venez...	Salomon, jag bönfäller...		
Faut que je vous dise un mot, je vous en supplie, ne dites rien ou je suis perdu !	Säg ingenting annars är jag förlorad.	Säg inget eller jag är förlorad.	Snälla Salomon, avslöja mig inte.

RO	SV	KS	CK
La police, les marabouches, tout le monde veut ma peau !	Polisen, de svartmuskiga, alla vill åt mig!	Polis och maramoucher jagar mig.	Alla är ute efter mig.
Mais qu'est-ce que Monsieur a fait ?	- Men vad har herrn gjort?	- Vad har ni gjort?	- Vad har ni gjort?
Rien, Salomon, je suis innocent, je vous le jure !	- Ingenting. Jag är oskyldig, jag svär.	- Jag är oskyldig.	- Ingenting!
Il leur fallait un bouc émissaire, le bouc c'est moi !	Man har sänt er en syndabock, och den syndabocken är jag.	De behövde en syndabock, och bocken det blev jag... bää.	De behövde en syndabock, och det blev jag.
Je suis un bouc, mêmêêê...	Jag är en bock, bää bää...		
Alors, écoutez...			
Vous me cachez, et moi je vous réengage...	Om du skyddar mig ska jag anställa dig.		Göm mig, så får ni jobbet åter.
Et je vous donne les fêtes juives, les fêtes catholiques, les fêtes protestantes...	Och du ska få ledigt alla judiska-katolska- och protestantiska helger.	Hjälper du mig får ni ledigt på judiska och katolska helgdagar.	Ni är ledig på judiska och kristna helger.
Plus tous vos sabbats et tous vos dimanches !	Alla dina sabbater och alla söndagar.	Och ledigt alla sabbater och söndagar.	Plus alla sabbater och alla söndagar!
Allez !	Kom.		
Et les fêtes musulmanes, vous me les donnez, aussi ?	Och de muslimska helgerna? Får jag ledigt då också?	Får jag ledigt på de arabiska?	- Och alla muslimska helger?
Qu'est-ce qu'ils vont faire ici les fêtes musulmans ?	Vad har de muslimska helgerna med det här att göra?	Vad har de med saken att göra?	- Vad då muslimska helger?
Et Mohamed Larbi Slimane, qu'est-ce qu'il vient faire ici ?	Och vad har Mohamed Larbi Slimane här att göra?	- Vad gör Larbi Slimane här?	Och han - Mohamed Larbi Slimane - vad gör han här?
Qui c'est ?...	Jag vet inte...	- Jag känner honom inte.	- Vem är det?
Rabbi Zeiligman ! Rabbi Zeiligman !	Rabbi Seligman!	Rabbi Seligman!	- Rabbi Zeiligman!
Ça y est !			
Je l'ai trouvé.	Där är hon... jag har hittat henne.	Jag har hittat henne.	Jag har hittat henne.
Quoi ?	- Vad för något?	- Hur sa?	
Une vraie rousse !	- En äkta ryska!	- En rödhårig.	En äkta rödtopp! Titta.
Elle s'appelle Hannah.	- Hon heter Hannah.	Hon heter Hanna.	Hon heter Hannah.
Dis-lui bonjour.	Säg god dag,	Hälsa på henne.	Hälsa på henne.
Mame, mame, ça y est, ils sont tous prêts.	Mor, nu är vi klara!	Nu är de klara, mame.	Mamma! De är klara.
Silence, silence !	Tystnad! Tystnad!	Tystnad!	Tystnad! Tystnad!
Rabbi Jacob, el va danser !	Rabbi Jacob kommer att dansa.	Rabbi Jacob ska dansa!	Rabbi Jacob ska dansa!
Rabbi Jacob sait très bien danser.	Rabbi Jacob är väldigt bra på att dansa.	Rabbi Jacob dansar mycket bra.	Rabbi Jacob är en utmärkt dansör.
Monsieur est vraiment très doué.	Herrn är duktig på att dansa.	- Ni är en riktig begåvning.	- Herrn är verkligen skicklig.
C'est un miracle, Salomon, un vraie miracle !	Det är ett under, Salomon. Ett riktigt under!	- Det var ett mirakel, Salomon.	- Det var ett mirakel!
Puisque vous êtes allée à Orly, vous saviez que Pivert y était.	Eftersom du åkte ut till flygplatsen måste du ju veta vart Pivert tog vägen.	Varför var Pivert på flygplatsen?	- Ni visste att Pivert var på Orly.
Je croyais qu'il partait avec Thérèse Leduc.	Jag tror att han har åkt iväg med Thérèse Leduc.	- Hon ska resa med Thérèse Leduc.	- Han skulle iväg med Thérèse Leduc!
Le jour de mariage de sa fille ?	Samma dag som hans dotter ska gifta sig?	- På sin dotters bröllopsdag?	- På dotterns bröllopsdag?
La fraise !	Får jag borren!	Borr!	- Borren.

RO	SV	KS	CK
Oh non, pas la fraise !	Nej, inte borren.		- Nej, jag klarar inte av borren!
Je n'ai jamais pu la supporter.	Det här kommer jag aldrig att uthärda.	- Nej, jag står inte ut med borren!	
Il est avec Slimane.	Han är med Slimane.	Han var med Slimane.	Han är med Slimane.
Où sont-ils ?	Var är han?	Var är de nu?	Var är de?
Allô ? Allô ?	- Hallå. Hallå, är det här 2334436?		- Hallå? - Hallå?
Qui est à l'appareil ? Qui est à l'appareil ?	- Vem är det?	Vem talar jag med?	Vem talar jag med?
Repondez, mais attention.	- Vänta lite.	Svara!	- Svara.
Allô, Germaine ? C'est moi, c'est Victor.	Hallå, Germaine, det är jag, Victor.	Det är jag, Germaine.	- Germaine? Det är Victor.
Oh Victor, c'est toi.	- Åh, Victor, är det du?	- Å, är det du, Victor?	- Victor, det är du.
Demandez-lui où il est.	- Fråga honom var han är.	- Fråga var han är!	- Fråga var han är.
Non !			
Allô ? Allô ? Allô ?			Hallå?
Germaine, arrête ta fraise, bon dieu !	Germaine, stäng av borren, för Guds skull!	Sluta borra!	Stäng av borren!
Tu m'écoutes, oui ou non ?	- Lyssnar du på mig?	- Hör du mig?	- Hör du på?
Où es-tu, mon chéri ?	- Var är du, min kära?	- Var är du, älskling?	- Var är du?
Voilà, je suis caché chez des amis Juifs !	- Jag gömmer mig hos judiska vänner.	Jag gömmer mig hos mina judiska vänner.	- Jag gömmer mig hos judiska vänner.
Tu as des amis Juifs, toi ?	- Har du judiska vänner?	- Har du judiska vänner?	- Har du judiska vänner?
Parfaitement ! J'ai des amis Juifs !	Just det. Jag har judiska vänner.	- Ja, än sen?	Klart jag har judiska vänner!
Qu'est-ce que ça veut dire, ça ?	Vad menar du?		
Dites-lui que la police est là, et passez-le moi !	Tala om för honom att polisen är här och lämna sedan över luren till mig.	Säg att polisen vill tala med honom.	Säg att polisen är här.
La police est là, et... ils veulent te parler !	Polisen är här och de vill tala med dig.		Polisen är här och vill tala med dig.
Ne... ne quitte pas !	Ett ögonblick.		
Allô, Monsieur Pivert ?	Hallå, herr Pivert.	God dag, Pivert.	
C'est le commissaire à l'appareil !	Det här är poliskommissarien.	Det är kommissarien som talar.	
Oh, mais je reconnais votre voix, Monsieur le Commissaire !	Åh, jag kommer igen er röst.	Jag känner igen er röst.	
Comme je suis content de vous entendre !	Vad jag blir glad över att höra er igen.	Vilken tur jag har.	
Et moi donc... où êtes-vous, Monsieur Pivert ?	Och också. Var är du, herr Pivert?	Det säger jag också. Var är ni?	- Var är ni, monsieur Pivert?
Ecoutez, je connais les tueurs...	Jag vet vilka mördarna är.	Nu vet jag vilka mördarna är.	- Jag vet vilka mördarna är.
Vous allez pouvoir coffrer toute la smala !	Ni skulle kunna spärra in hela bunten.	Ni kan sy in hela bunten.	Ni kan gripa hela bunten.
Leur chef s'appelle Farès !	Deras chef är Fares.	- Ledaren heter Farès.	Chefen heter Farès.
Ah oui ?		- Jaså?	- Menar ni det?
Alors, je vous donne son signalement...	Jag ska ge dig hans signalement.		- Ni ska få hans signalement.
Gros, huileux, frisotté, avec des petits yeux cruels qui passent au travers de ses lunettes noires... Là !	Han är stor, kraftig och välfriserad. Han har små grymma ögon som man kan se genom hans solglasögon.	Här är signalementet, han är fet har elaka ögon och mörka solglasögon.	Stor, flottig, krullhårig. Med grymma ögon bakom solglasögonen.

RO	SV	KS	CK
Une vraie tête d'assassin...	Ett riktigt mördaransikte?	- Ett riktigt mördaransikte.	En äkta mördartyp.
Voilà !	Hur som helst.	- Just det.	
Je suis à l'Etoile de Kiev !	Jag är på l'Etoile de Kiev, en delikatesserestaurant här på Rue des Rosiers.	Jag finns på "Kievs stjärna".	Jag är på l'Etoile de Kiev.
Ça l'est eine restaurant, delicatessen, rue des Rosiers numéro huit ! Vuit ! Vuit !	Nummer åtta, åtta...	Dit er ett delikatessen restaurang. På Rozengåtan attan... attan!	Det är en restaurang ... på rue des Rosiers 8.
Shalom, Rabbi !	- Shalom, Rabbi.	- Shalom, rabbi.	- Shalom, rabbi.
Shalom, mon fils !	Shalom, min son.	- Shalom, min son.	
Shalom !			- Shalom.
Shalom pas vous, shalom lui !	Nej, inte shalom till er, shalom till honom.	Shalom på han, inte er!	- Jag sa det inte till er.
Alors, vous demandez Rabbi Jacob, et Rabbi Jacob... c'est moi !	Ni ska fråga efter Rabbi Jacob. Rabbi Jacob, det är jag.	Ni frågar efter rabbi Jacob, för det är jag.	Ni frågar efter rabbi Jacob, och rabbi Jacob, det är jag.
Et Slimane ?! Il est avec vous ?	Och Slimane, är han med dig?	Är Slimane hos er?	Är Slimane med er?
Oui, oui, oui !	Ja, han är i full färd med att gifta sig härute.	Javisst.	Javisst.
On est en train de le marier dehors, avec une rouquine ! Alors...	Med en rödhårig.	De håller på att gifta bort honom med en rödhårig.	De håller på att gifta bort honom med en rödtopp.
Ne bougez pas, Monsieur Pivert.	Gå ingenstans, herr Pivert, vi kommer	Stanna där ni är, Pivert.	Gå ingenstans, monsieur Pivert.
Nous arrivons !		Vi är på väg.	Vi är på väg.
Tu connais la nouvelle ?	Jacob, har du hört det senaste.	Har du hört nyheten, Jacob?	Jacob, har du hört nyheten?
Non.			
Hannah elle est fiancée.	Hannah är förlovad.	Hanna är en fästmö.	- Hannah är förlovad!
Si Rabbi Jacob donne son consentement.	Om bara Rabbi Jacob ger sitt samtycke.	Ge dem din välsignelse.	- Om rabbi Jacob går med på det.
Qu'elle est mignonne.	Är hon inte söt?	Hon är förtjusande!	Vad söt hon är! Vad söt hon är!
Alors, vous êtes content, hein ?	Nå, är du inte glad.	Nu är ni väl nöjd?	- Är ni glad?
Regardez-la !	Se här.		Se på henne.
Alors Rabbi Jacob il dit oui !	Det är klart att Rabbi Jacob ger sitt ja.	Rabbi Jacob säger ja.	Rabbi Jacob säger ja.
Il est content.			Han är glad. Hon är glad.
Un jour comme aujourd'hui, comment ils peuvent faire ça à moi ?	En dag som denna, gör de så här mot mig.	Hur kan han göra så idag!	Hur kan de göra så på min bröllopsdag?
Et papa qui a disparu !	Och pappa är försvunnen!	Och pappa har försvunnit!	Och pappa är försvunnen!
Maman ! Maman !		Mamma! Mamma!	Mamma! Mamma!
Antoinette !		Antoinette!	Antoinette!
Je ne peux pas. Je ne peux pas !	Nej, jag kan inte!	- Jag kan inte!	- Jag kan inte!
Vous êtes Rabbi Jacob, oui ou non ?	- Du är väl Rabbi Jakob, ja eller nej.		- Ni är ju rabbi Jacob!
Oui, mais pas ici.	- Ja, men inte här!		
Jouez le jeux. Je vous en prie.	- Jag ber dig!	- Jag ber er!	- Spela med!
Parmi nous vous êtes en sécurité.	- Med oss kan du känna dig trygg.	- Ni är säker här.	- Hos oss är ni trygg.
Oncle Jacob.	- Farbror Jacob.		

RO	SV	KS	CK
Oui.	- Ja.		
Ça y est. Le passage il est fait.	Här är det, jag ordnar passagen.	- Farbror Jacob, nu lämnar de plats.	Det är dags.
Mails qu'est-ce qu'il faut faire ?	- Men vad ska jag göra?		Vad ska vi göra?
Faites comme tout le monde.	- Gör som alla andra.	- Gör som alla andra bara.	
Ça se passe comment une communion juive ?	- Passar det sig vid en nattvard?	- Hur är en judisk konfirmation?	- Hur går en judisk konfirmation till?
Ça se passe très bien ! Avancez !	- Det passar sig bra här.	Bra. Följ mig.	- Alldeles utmärkt.
En tout cas, je vous previens, dès que ma femme arrive, moi je file à l'église.	Då vill jag vara varsko, att så fort frun kommer smiter jag till kyrkan.	Jag säger bara det att när min fru kommer sticker jag till kyrkan.	Så fort min fru kommer åker jag till kyrkan.
Benissez-moi, oncle Jacob.	Välsigna mig, farbror Jacob.	Välsigna mig, farbror Jacob.	Välsigna mig, farbror Jacob.
Je te béni, David.	Jag välsignar dig, David.	Jag välsignar dig, David.	Jag välsignar dig, David.
Vous aussi, Rabbi Zeiligman.	Ni också, Rabbi Seligman.	Ni också, rabbi Seligman.	Ni också, rabbi Zeiligman.
Dieu soit avec toi, David.	Gud vare med dig, David. Amen.	Herren vare med dig, David.	Gud vare med dig, David.
			Hallå!
Qu'est-ce qu'il y a ?	Vad är det?	- Vad är det?	
On demande Rabbi Jacob au téléphone.		- Rabbi Jacob har telefon.	Rabbi Jacob har telefon.
C'est urgent. De la part de Madame Pivert.	Rabbi Jacob har telefon från fru Pivert.	- Det är madame Pivert.	Det är viktigt, det är madame Pivert.
Je viens.	Jag kommer...	- Jag kommer...	Jag kommer.
<i>Des prières en hébreu.</i>			
Amen.	Amen...		
Vous entendez ?	Hörde du.		Hör ni?
Ils disent amen. C'est bien.	De sa Amen, det är bra.	De säger amen precis som vi.	De säger "amen".
C'est comme chez nous. C'est pareil.	Det är som hos oss, det är lika.	Det är samma sak.	Det är precis som hos oss!
Je vous en prie Salomon, prevenez Monsieur.	Jag ber dig Salomon. Varna min man.	Varna min man Salomon.	- Säg till herrn.
Ils sont trois.	De är tre.		De är tre stycken.
Leur chef s'appelle Farès.	Deras chef heter Fares.	Ledaren heter Farès.	
Trois tueurs, ici ?	Tre mördare här?	Tre mördare!?	- Tre mördare - här?
Ils veulent assassiner Monsieur.	- De vill döda min man.	De tänker avrätta min man!	De tänker mörda herrn!
Faites vite, ils sont en route !	De är på väg!		De är på väg.
Non Madame, ils sont arrivés.	- Nej frun, de är redan här.	De är här nu.	De är redan här.
Mazel tov, mon fils.	Mazeltov, min son.		Mazel tov, min son.
Yaveau, Rabbi Jacob	Yavolt, Rabbi Jacob!		
Qu'est-ce qu'il dit ?	Vad säger man?	Vad säger han?	Vad sa han?
Il dit que, sans vous commander oncle Jacob, c'est à vous de lire la Torah.	Han ber dig att läsa ut "Torah", farbror Jacob.	Det är dags för er att läsa ut Toran.	Han sa att ni ska läsa ur Toran.
C'est trop de l'honneur.	Nej, det kan jag inte göra. Det är en alldeles för stor ära för mig.	Nej, nej. Det är en alldeles för stor ära.	- Det är en alltför stor ära!
Je suis encore plus ému que vous, vous savez.	Det är verkligen en ära för mig och min familj. Vilket intryck ni gjort.		- Jag är ännu mer gripen än ni.

RO	SV	KS	CK
Vous aussi, Rabbi Zeiligman ! Vous aussi.	Ni också, Rabbi Seligmane.	Ni också, rabbi Seligman.	Ni också, rabbi Zeiligman.
Quelle honneur pour ma famille et ma personne.		Det är en stor ära för min familj.	Det är en stor ära för oss.
Je vous en prie Rabbi Jacob.	Jag ber er, Rabbi Jacob.	Var så god, rabbi Jacob.	Varsågod, rabbi Jacob.
C'est que de l'hébreu !	Det är ju på hebriska.	- Det är rena hebreiskan!	- Det är hebreiska!
Ça se lit du droit au gauche, comme l'arabe.	Man läser från höger till vänster. Som arabiska.	- Läs från höger till vänster!	- Det läses från höger till vänster.
Alors, le grand honneur je vais la faire à la Rabbi Zeiligman.	Vilken ära.		
C'est lui qui va le lire l'hebré.	Den ska jag överlämna åt Rabbi Seligman.	Rabbi Seligman får den stora äran.	Jag överlåter äran åt rabbi Zeiligman.
C'est lui qui va le lire l'hebré.	Det är han som kommer att läsa för oss.	Han ska läsa.	Han ska läsa på hebreiska.
La lunette. La lunette. La main. Là.	Glasögonen. Glasögonen.	Här är glasögonen.	Här är glasögonen, handen...
Et ça se lit de la droit vers la gauche.	Här, och man läser från höger till vänster.	Ni läser från höger till vänster.	Det läses från höger till vänster.
Vous croyez qu'ils sont là- dedans, chef ?	Tror du de är därinne, chefen?	- Tror ni de är där inne?	- Kan de vara där inne?
C'est possible.	Det är mycket möjligt.	- Möjligt...	- Kanske.
Mais attention, c'est comme une église. Alors, du tacte et de la délicatesse.	Men var försiktiga. Det här är som en kyrka. Ta det lugnt.	Tänk på att det är en kyrka.	Det är som en kyrka, så ni måste vara taktfulla.
Chapeaux !	Hattarna!	Ta av er hatten.	Hattarna!
Farès est dans la synagogue.	- Fares är i synagogan.	Farès är i synagogan!	Farès är i synagogan!
Farès !	- Fares!		
Laissez-moi faire !	Låt mig sköta det här.		Jag tar hand om det.
Chapeaux ! Chapeaux ! Chapeaux !	Hattarna!	Hatten!	På med hatten. Hattarna på!
Silence ! Silence !	Tystnad!	Tystnad.	Tystnad!
<i>répliques en hébreu</i>	Bröder!		Bröder!
<i>répliques en hébreu</i>	Jag har ett viktigt avslöjande.		De tre männen som kom in i vår heliga byggnad är inte här för att be.
<i>répliques en hébreu</i>	Brouhaha har kommit!		De är mördare!
<i>répliques en hébreu</i>			De vill döda rabbi Jacob och rabbi Zeiligman.
<i>répliques en hébreu</i>			Hjälp oss att rädda dem!
Mais qu'est-ce qu'il vous prend ?			Vad gör ni? Låt bli!
Salomon, venez-vite, Salomon. Par là !	Salomon, skynda dig och kom, Salomon.	Skynda dig, Salomon!	Salomon! Kom fort! Ditåt!
Allez m'attendre à l'Étoile de Kiev.	Vänta på mig vid l'Etoile de Kiev.		Vänta vid restaurangen.
Je vais chercher ma moto !	Jag ska hämta min motorcykel.	- Jag hämtar min motorcykel.	
Mais enfin, comment Farès a t-il pu savoir qu'on était là ?	- Hur kunde Fares veta att vi finns här?	- Hur visste Farès att vi var här?	- Hur visste Farès att vi var här?
Parce que Monsieur lui a tout déballé au téléphone !	- Därför att herrn avslöjade allt.	- Han sa det!	- Herrn avslöjade allt i telefon.
C'est au commissaire que j'ai tout dit !	Det var för kommissarien jag berättade alltihop.	- Jag talade med kommissarien.	
Votre commissaire, c'était Farès !	Din kommissarie är just Fares.		Kommissarien var Farès!

RO	SV	KS	CK
Ça alors !	Vad då?		
C'était Farès !	Var det Fares?	- Han är Farès.	Var det Farès?
C'est effarant !	Det här är otroligt!	- Det är ju förfärligt.	Fasligt.
Trente ans Samuel, trente ans. Et rien n'y a changé.	Trettio år. Trettio år, Samuel, och inget har förändrats.	Det ser likadant ut som för trettio år sen.	30 år, Samuel, och ingenting har förändrats.
Voilà la synagogue.			Där är synagogan, och här är l'Etoile de Kiev.
Qu'est-ce qui se passe ?			Vad är det som händer?
Allez. Vas-y.		Kör!	Kör!
Monsieur. Monsieur. Venez-vite !	Hallå herrn, kom fort.		Herrn! Kom fort!
Allez, montez. Montez, montez !			Hoppa upp.
Allez, vite, filez ! Allons-y. Depechez-vous !	Skynda er.	Skynda er!	Skynda på! - Bort med tassarna!
Montez, montez ! Allez, vite, filez !	Sätt er, sätt er.		- Åk nu.
Vous m'avez sauvé la vie, Salomon.	- Du har räddat mitt liv, Salomon.	Ni har räddat mitt liv, Salomon.	Ni räddade mitt liv, Salomon.
Oui, ça va, ça va.	- Ja, det är bra så...		
Vous en auriez pour autant.	Ni skulle ha gjort detsamma.		
Dis donc, Salomon, Slimane... Slimane, Salomon...	Säg mig, Salomon, Slimane.	Säg mig, Salomon... Slimane...	Salomon, Slimane...
Vous ne seriez pas un peu cousins ?	Ni är inte det minsta kusiner?	Ni kanske är släkt?	Ni råkar inte vara kusiner?
Cousins ?	- Kusiner?	- Släkt...	- Kusiner?
Eloignés.	- Avlägsna.	- På långt håll.	- Avlägsna.
Merci.	Tack.	- Tack.	Tack.
Attendez plus tard.	Inte nu. Senare.	- Det där får ni göra sen.	Ta det sen.
A Saint-Louis des Invalides !	Åk till St Louis des Invalides.	Åk till Invaliddomen.	Kör till Saint-Louis des Invalides!
Vite !	Snabba på!		
Police !	Polisen!	Polis!	Polisen!
Commissaire Andréani. Police.	Kommissarie Andreani!	Kommissarie Andreani.	Kommissarie Andréani!
Maman, l'Étoile de Kiev, c'est là !	Mamma, l'Etoile de Kiev. Det är här!	Här är det, mamma!	Mamma! Där är l'Etoile de Kiev!
Mais enfin, Monsieur le commissaire, écoutez-moi, on vous a pris pour des tueurs.	Lyssna på mig. Vi har tagit er för mördare.	Men kommissarien, vi trodde att ni var mördare.	Hör på nu! Vi trodde ni var mördare.
C'est un malentendu.	Det är ett misstag.		Det var ett missförstånd.
C'est un malentendu qui va vous coûter cher.	Det är ett misstag som kommer att stå er dyrt.	Det är ett misstag som kommer att stå er dyrt.	- Det kommer att stå er dyrt!
Bandits !	Banditer!		- Bandit!
-inaudible-	Rövare!		Usling!
Lachez mon famille ou j'appelle la police !	Låt bli min familj. Annars kallar jag på polis!	- Jag ska kalla på polisen!	- Sluta, annars ringer jag polisen!
Mais, c'est ça la police, mame, c'est Monsieur la police.	Men det är polisen, mamma. Det är polisen!	- Det här är polisen, mame.	- Han är polis, mamma.
Salomon, il est là maman !	Salomon. Han är där mamma.	Där är Salomon!	Där är Salomon!
Salomon !	- Salomon!	- Salomon!	- Salomon!
Madame !	- Frun!	- Madame!	- Madame!

RO	SV	KS	CK
Mon mari, qu'est-ce que vous en avez fait ?	Var är min man? Vad har ni gjort med honom?	- Vad har ni gjort med min man?	- Vad har ni gjort med min man?
Ne vous inquiétez pas, Monsieur est sauvé.	- Var inte orolig. Herrn är räddad.	- Han är i säkerhet.	- Herrn är i säkerhet.
Mais où est-il ?	- Men var är han?	- Var är han?	- Var är han?
Je lui ai prêté ma moto, il est parti à votre mariage.	Jag lånade honom min motocykel. Han är på väg till ett bröllop.	- Han är på väg till bröllopet.	- På väg till ert bröllop.
Police.	- Polisen?		
Mais je ne peux pas respirer.	Men jag kan inte andras.		Jag får ingen luft!
	- Polisen, här får du!		Här får du!
Enlève ta barbe, Pivert.	- Ta av dig skägget, Pivert!	- Ta av dig skägget, Pivert.	- Av med skägget, Pivert.
Encore Pivert ?	- Pivert igen!		- Pivert nu igen?
Qu'est-ce qui c'est, cette Pivert ?	Vad är det där Pivert?	- Vem är den där Pivert?	Vem är den där Pivert?
What are you trying to do ?	- Vad håller du på med?		- Vad håller du på med?
Mais ce n'est pas Slimane !	- Det är ju inte Slimane!	Det är inte Slimane!	- Det är inte Slimane!
<i>repliques en arabe (des jurons)</i>			
Et moi, je ne suis pas Pivert.	Och jag är inte Pivert!	Och jag är inte Pivert.	Och jag är inte Pivert.
Plus vite, plus vite, plus vite.			Snabbare!
Mon beateua ! La voiture !	- Min båt, bil! De har stulit min båt!	Där är min båt och min bil!	Min båt, min bil!
Là-bas, là-bas.			Där borta!
Au voleur !		Ta fast tjuvarna!	- Ta fast tjuven!
			- Gapa inte!
Plus vite ! Plus vite !		Fortare!	- Fortare!
Attention !	- Jag ser!		- Låt bli! Där borta!
Mon chapeau ! Mon chapeau !	Min hatt!		Min hatt!
Je n'ai pas vu.	Jag ser ingenting! Det gör inget! Framåt!		Jag ser inget!
Allez, allez vite, par là.	Kom! Skynda! Hitåt!	Skynda er!	Ditåt!
Voleur !	Tjuvar!	Tjuv!	Ta fast tjuven! Tjuv!
C'est pas moi !	Nej, det är inte jag!	Det är inte jag!	Det är inte jag!
Non. Pas la moustache, non !	Nej, inte mustachen!		Låt bli! Inte mustaschen!
Arrêtez !			
La Pivert, c'est toi !	- Den här Pivert, är det du?	- Det är du som är Pivert!	- Det är du som är Pivert!
Rabbi Jacob !	- Farbror Jacob!	- Farbror Jacob!	- Rabbi Jacob!
Allô ! Allô !			
La DS immatriculée 438ZA75 surmonté du bateau Germaine II, qui se dirige vers la place de la Concorde.	En Citroen med registreringsnummer 438ZA75, lastad med en båt "Germaine" är på väg mot Place de la Concorde.	Citroën med bilnummer 438ZA75 och båt på taket kör mot Place de la Concorde.	Bilen med nummer 438 ZA 75 med båten Germaine II ovanpå kör mot Place de la Concorde.
Laisse leur la vie sauve, Farès.	Spara deras liv, Fares.	Låt dem leva.	- Skona dem, de håller tyst.
Ils ne parleront pas.	De kommer inte att prata.		
Non, je ne parlerai pas ! Je ne dirai rien !	Nej, jag pratar inte om det!	De säger inget.	- Jag säger inget!

RO	SV	KS	CK
D'ailleurs, j'ai tout oublié. Je ne connais même pas votre nom, Monsieur Farès.	Jag ska inte säga någonting, jag har glömt... Jag kommer inte ens ihåg ert namn, herr Fares.	Jag kommer inte ihåg nåt. Inte ens ert namn, Farès.	Jag har glömt allt. Jag vet inte ens vad ni heter, monsieur Farès.
Ne tirez pas !	Skjut inte..!	Skjut inte!	Skjut inte!
J'ai une idée ! Voilà !	Jag har en idé.		Jag har en idé.
Au lieu de me tuer là, dans ma voiture, vous me laissez aller au mariage de ma fille et demain vous m'envoyez une lettre piégée !	Stället för att ta livet av mig skulle du kunna låta mig åka min dotters bröllop och imorgon skickar du ett brev till mig.	Döda mig inte här i bilen! Låt mig gå på bröllopet och imorgon skickar ni en brevbomb.	Istället för att döda mig här, låter ni mig gå på min dotters bröllop. Imorgon skickar ni mig en brevbomb.
Alors , je suis chez moi, on sonne...	Jag är hemma hos mig då. Plötsligt ringer det ... ring, ring...	Jag är hemma hos mig... det ringer på dörren...	Jag är hemma. Det ringer på dörren.
Qui est-ce ?	- Vem är det?	- Vem är det?	- Vem är det?
	- Jag öppnar.	- Jag öppnar.	- Jag öppnar...
Une lettre piégée !	Ett brev!	En brevbomb!	En brevbomb!
Et c'est pour qui ?	Till vem?	- Vem är den till?	- Vem är det till?
C'est pour moi ou ce n'est pas pour moi.	Det är till er, inte till mig.	- Inte till mig.	- Till er, inte till mig.
La barbe !			
Alors, je l'ouvre...	- Nå, jag ska öppna det.	- Ska jag öppna?	- Jag öppnar brevet...
Non, ne l'ouvrez pas !	- Nej, öppna det inte!		- Nej!
Si !	- Jo!		
Non !	- Nej!	- Nej!	
Mais si ! !	Jag öppnar det och...	Jo, jag öppnar! Pang!	Jag öppnar det - och pang!
Plus de Pivert, plus de Jacob, plus de Farès !...	Ingen Pivert, Jakob eller Fares, det finns ingen kvar	Ingen Pivert, ingen Jacob, ingen Farès...	Adjöss Pivert, adjöss Jacob, adjöss Farès.
	Ingen Pivert, ingen Jacob, ingen Fares.		
	Det finns ingen kvar mer.		
C'est pour moi. C'est pour moi.	Det är till mig.	Det är till mig!	Det är till mig!
Allô ! Allô !	Hallå.		Hallå?
La voiture de Monsieur Pivert ?	Är det herr Piverts bil?	Är det monsieur Piverts bil?	Är det monsieur Piverts bil?
Le Président Slimane est avec vous ?	Finns president Slimane där?	Är president Slimane där?	Är president Slimane där?
Le président Slimane ?...		President Slimane?	President Slimane?
Le ministre veut lui parler.	- Ministern vill tala med honom.	Ministern vill tala med honom.	Ministern vill tala med honom.
C'est pour vous.	- Det är till er, ministern.	Det är till er.	Det är till er.
Le ministre.			Ministern.
Donne !			Hit med den!
Allô ?			- Hallå?
Allô ? Monsieur de président ?	- Presidenten?	- Presidenten?	Herr president?
Slimane à l'appareil.	- Slimane här!	- Slimane.	- Slimane här.
Le conseil de la révolution qui a pris le pouvoir dans votre pays à 13h GMT reclame votre retour de toute urgence.	Rådet för revolutionen som tagit makten i ert land klockan ett vill att ni så snart som möjligt återvänder, presidenten.	Det revolutionära rådet erövrade makten i ert land kl 13 idag. De kräver att ni återvänder snarast!	Revolutionsrådet som tagit makten i ert land vill att ni återvänder.

RO	SV	KS	CK
Je lui parle du petrole ?	- Jag ska ta upp det här om bensinen...	- Ska jag fråga om oljan?	- Ska jag säga nåt om oljan?
Ce serait déplacé.	- Det är redan klart.	- Fel tillfälle.	- Det vore olämpligt.
Et le Concorde ?	Och Concorde?	- Concorde då?	- Vi kanske kan ge honom en Concorde.
On pourrait peut-être lui en caser un ?	De kanske kan ordna en?		
Non, pas si vite, vous allez tout gâcher.	Nej, inte så snabbt! Du spoilerar allt.	- Inte så bråttom, då sabbar ni det.	- Det är alldeles för tidigt.
Ah bon.	Javisst.		
Il reste alors les Alouettes.	Vi spar det bästa!	Då har jag bara "Alouette" kvar.	Då återstår Alouette-helikoptrarna.
Je vais habilement lui glisser une allusion.	Jag får spela an på det.	Jag gör en listig antydning.	Jag ska ge honom en liten vink.
Nous venons vous chercher avec notre Alouette dernier modèle.	Vi kommer och möter er med er Alouette av senaste modellen.	Vi hämtar er med "Alouette", den senaste modellen.	Vi hämtar er med en Alouette av senaste modell.
J'ai réussi ! J'ai réussi !	Jag har lyckats!	- Jag lyckades!	- Jag lyckades!
Nous avons réussi et eux ils ont raté.	Du har lyckats, och vi har misslyckats.	- Vi lyckades och de förlorade!	- Vi lyckades, och de misslyckades!
Vous m'êtes reconnaissant, Monsieur le président ?	Du ska vara tacksam mot mig, herr president.	Ni är väl tacksam för att jag räddade er?	Visst är ni tacksam, herr president?
C'est moi qui vous ai sauvé la vie.	- Det är jag som räddat ert liv.		Jag räddade ert liv, för de ville...
Parce qu'eux, ils voulaient...	- De där ville...	De skulle ju...	
Achkoum Farès, mon président.	Achkoum Fares, min president!	- Achkoum Farès, min president!	Farès har varit dum.
Il y a plus d'achkoum !	Det finns ingen Achkoum.	- Nu är det slut på Achkoum!	Det är ute med dig!
Il y a plus !	Inte längre.		
Pardon.	- Förlåt.	Förlåt mig.	
Il ne fallait pas jouer le mauvais chameau !	- Försök inte spela en stackars kamel.		Du satsade på fel kamel!
Sabre haut !	Sablarna!		Sabel fram!
Vous avez vu Monsieur le président ?	Har du sett, herr President!	Ser ni, herr president?	Har ni sett, herr president?
C'est ça, la France ! La France !	Det här är Frankrike, Frankrike.	Det här är Frankrike!	Detta är Frankrike!
C'est fini, c'est terminé !	Det får vara slut nu.	Nu slutar vi.	
Il est deux heures, moi je ne peux plus attendre.	I två timmar har jag väntat. Jag kan inte längre.	Vi har väntat i två timmar.	Klockan är två, och jag kan inte vänta längre.
Enlevez-moi les plantes vertes et les bouquets de fleurs.	- Ta bort alla blommor och buketter.		Ta bort blommorna.
Monsieur le curé, Monsieur le curé. Un peu de patience.	- Kyrkoherden, ha lite tålmod.	Vänta en stund till.	Pastorn!
J'ai téléphoné partout, il y a personne nulle part. Ils sont sûrement sur le chemin.	- De är säkert på väg.	De är på väg.	De svarar inte i telefon, så de är säkert på väg.
Je suis désolé mais j'ai un enterrement.	- Ledsen men jag har en begravning nu.	- Jag har tyvärr en begravning nu.	- Jag har en jordfästning.
Ben, au moins lui il sera à l'heure...	Ja, och han med om han inte kommer snart.	- Ja, han lär väl passa tiden.	- Han är åtminstone på plats.
Alexandre !	- Alexandre!		
Oui, papa.	- Ja, pappa.		- Vad är det, pappa?
La marquise s'en va.	Markisinnan ska åka!	Markisinnan åker!	- Markisinnan åker nu.

RO	SV	KS	CK
Vous ne voulez pas rester encore un petit peu, chère Madame ?	Vill ni inte stanna en stund till?	- Ni kan väl stanna ett tag till.	Vill ni inte stanna en liten stund till?
Ils vont arriver d'une minute à l'autre.	De kommer vilken minut som helst.		
Ah non, non, non !	Nej.		
Ça fait deux heures que je suis sur mes guiboles.	Jag har väntat i två timmar, och nu åker jag.	- Jag har stått upp i två timmar.	Jag har väntat i två timmar.
Alors, au revoir.	Adjö.		
À la maison.			- Kör hem!
Dis donc, Alexandre, tu es sur que ce n'était pas à Notre-Dame ?	Säg Alexandre, är du säker på att det inte var Notre Dame?	- Det är kanske i Notre-Dame?	- Säkert att det inte var Notre-Dame?
Et le lunch, on peut y aller quand même ?	Och lunchen? Är du säker på att de inte redan har åkt dit?	- Får vi äta lunch i alla fall?	- Bli lunchen av i alla fall?
Pas très drôle !	- Mycket lustigt.		
On arrivera la prochaine fois.	- Vi kommer nästa gång.	- Vi ses nästa gång.	- Vi kommer nästa gång.
Foutez-moi la paix !	Lämna mig ifred!	- Lämna mig i fred.	- Vad ska vi göra?
Papa, maman ! Alors, qu'est-ce qu'on fait ?	Pappa! Mamma! Vad ska vi göra?	- Vad ska vi göra?	
Deux heures de retard, deux heures !	- Två timmars försening.	- Två timmars försening!	De är två timmar försenade!
De quoi on a l'air François?	- Var inte upprörd, Jean-Francois.		
Décidément ce Pivert est un - inaudible-	Naturligtvis är det den där idioten Pivert!	Den där Pivert bryr sig inte om nåt.	Den där Pivert är en jäkla typ!
Qu'est-ce que c'est que ça ?	Men vad är det här?	Vad är det?	Vad är det här?
Mais maman, qu'est-ce que c'est ?	Mamma, vad är detta?	Vad är det, mamma?	- Vad står på?
Garde à vous !			- Givakt!
Me voilà !	Här är jag.		Här är jag!
Allez ! Allez ! Allez !	Skynda på...		
Je suis là ! Je suis là !	Generalen, här är jag. Jag är här.	Här är jag!	- Jag är här!
Pivert...			- Pivert...
Je suis là ! Je suis là ! J'arrive !			Jag kommer!
Restez, Monsieur le curé, restez !	Stanna, snälla kyrkoherden. Stanna.	Stanna, kyrkoherden!	- Stanna, pastorn.
Je suis le père de la mariée !	Jag är brudens far.	Jag är brudens far.	Jag är brudens far.
Vous, Monsieur le Rabbin ?	Men ni är en Rabbi?	- Är ni, rabbin?	- Ni, herr rabbin?
C'est un scandale, Pivert, un scandale !	Det här är en skandal, herr Pivert.	- Det är skandalöst, Pivert.	- Skandalöst!
Vous me rendez raison !	Jag kräver en förklaring.		Det här får ni förklara!
Vous arrivez avec deux heures de retard !			
Et déguisé en quoi ?!	Ni kommer två timmar för sent, förklädd till vad då?	- Vad har ni klätt ut er till?	- Vad är det för utstyrsel?
En rabbin, je suis un rabbin comme vous !	En Rabbi! Jag är en Rabbi som ni!	- Rabbin, precis som ni.	- Jag är rabbin som ni.
Ça, c'est un Schtreimel, ça aussi c'est un Schtreimel !	Det här är också en "streiml".	Detta är en schtreimel... som den här.	Jag har en schtreimel, och ni med.
Ça, c'est des papillotes.	Det här är lockar.	Detta är papiljotter...	Jag har lockar, och ni med.

RO	SV	KS	CK
Ah ! Et ça aussi, c'est des papillotes, ngh !	Och det här är också lockar.		
On est arrivés !	- Nu kommer vi!	Framme!	- Vi är framme!
Mais c'est ma femme !	- Men där är ju min fru.		- Min fru! - Stilig!
Maman, arrête-toi !	Mamma, stanna då!	- Stanna, mamma!	- Stanna!
Madame ne veut pas que je prenne le volant ?	- Vill frun att jag tar över ratten?	- Ska jag köra?	
Oh, j'peux pas, Salomon.			
Y'a plus de freins !	- Jag kan inte bromsa, Salomon!	Bromsarna tar inte!	Bromsen funkar inte!
Il y a une fumée blanche qui sort du capot.	Jag ser vit rök under motorhuven.	Det ryker från motorn.	Det ryker!
Mon bateau ! Mon bateau !	Min, båt! Min båt!	Min båt!	Min båt!
Antoinette !	Antoinette!		- Antoinette!
Vous l'avez fait exprès, hein ?!	Ni kom med expressfart, va?	Du gjorde det med flit!	- Du gjorde det med flit!
Mon chapeau !	- Min hatt!	- Min hatt!	- Min hatt!
Mon bateau... Ton chapeau...	- Min båt! Din hatt!	- Min båt!	- Min båt ... din hatt.
Allez Mademoiselle, laissez-moi faire.	Låt mig.	Låt mig hjälpa er.	- Jag öppnar!
Ça y est.	Så där ja...		
Ça va pas, non ?	Det här går väl bra ändå?		- Ta det lugnt!
Papa ! Maman !	Pappa, mamma!		- Pappa, mamma!
Mais vous n'allez pas recommencer ? Je vous en prie.	Aldrig jag gör det idag.	Börja inte nu igen!	Sluta!
Jacob !	Jacob!	Jacob!	- Jacob!
C'est lui !	Det är ju han!		Här är vi! Se här.
Ce soir...	Ikväll, la la la...		Ikväll...
Pivert !			- Pivert!
Qu'est-ce que ce que cette tribu ?	- Pivert, vad är det här för folk?	- Vad är det där, Pivert?	Vad är det här för samling?
Comment ça, une tribu ?			
Ce sont mes amis, les Schmoll.	- Det är mina vänner, Schmoll.	- Det är mina vänner.	- Det är mina vänner Schmolls!
Ils m'ont invité à la synagogue, alors moi, je les invite à l'église.	De bjöd mig till sin synagoga. Nu bjuder jag dem till kyrkan, enkelt.	Jag fick komma till synagogan och de får komma till kyrkan.	De bjöd mig till synagogan, och jag bjuder in dem till kyrkan.
<i>Pivert -inaudible-</i>	Pivert, du är fast!	- Fast, Pivert!	
C'est bien fait !	- Det var bra gjort!	- Bra!	- Bravo!
Imbécile !	- Idiotiskt!	Idiot!	- Idiot!
Sabre haut !	Sablarna!		Sabel upp!
Monsieur le président.	Presidenten!		Herr president...
	Vilken typ!		
Au nom des liens qui unissent nos deux pays, je suis heureux d'être le premier à v...	I namn av det band som samlar vårt land är jag lycklig få bli den första.	För våra framtida relationer är jag glad att vara först...	Det gläder mig att få vara den förste...
Slimane, au nom de la loi, je vous arrête !	Slimane, i lagens namn. Ni är arresterad!	- I lagens namn arresterar jag er.	Slimane, jag griper er i lagens namn!
Moi ?!	Jag?	- Mig?	

RO	SV	KS	CK
Alors là, vous êtes en train de faire une gaffe, mais une gaffe...	Ni var på väg att göra en riktig tabbe! Och vilken tabbe sen!	Gissa om ni gör ett misstag nu!	Nu gör ni en dundertabbe!
Vous allez voir !		Ni får se.	Ni ska få se.
Tenez, bah on va voir !		Det kommer att gå fint.	
Tout va bien, Monsieur le Ministre, je les ai cravatés en douceur !	Som du ser, gick allt som det skulle, ministern. Tagna med största mildhet.	- Jag har behandlat dem milt.	- Ministern, jag har gripit dem.
Voulez-vous libérer ces deux hommes, imbécile !	- Befria dessa båda män, idiot!	Släpp dem, idiot!	- Släpp dem genast!
Bien, Monsieur le Ministre, je...	- Javisst, ministern.		Som ni vill.
Monsieur le Président...	- Presidenten...		
Mon cher Ministre ! Excusez-vous !		Ursäkta oss, presidenten.	- Presidenten, jag ber om ursäkt.
Non, ce n'est rien !	- Det gör ingenting.		- Ingen fara.
Merci Monsieur l'agent !	- Tack, farbror polisen.	- Tack, konstapel.	Tack, konstapel.
Monsieur l'agent ?!	- Farbror polisen?	- Hur sa?	
Parce que demain...	Javisst, imorgon så...	Därför att imorgon...	Från och med imorgon...
Mon voile ! Mon voile !	Min slöja! Min slöja!	Min slöja!	Min slöja!
Rendez-moi mon voile.	Får jag tillbaka min slöja!	Ge mig den.	Ge mig min slöja.
Non.	Nej!	Nej.	Nej.
Antoinette !	Antoinette!		Antoinette!
Mais ou elle va ?	Vart ska hon.	Vart ska hon?	Vart ska hon ta vägen?
Antoinette, reviens !	Antoinette kom tillbaka!		- Kom tillbaka!
Vous avez vu, Monsieur le ministre ?	Har du sett.		Har ni sett, ministern?
Il enlève ma fille !	Ministern tar min dotter.		
Il l'enlève...	Han för bort henne.	Han för bort min dotter!	Han enleverar min dotter!
Victor !	Han tar henne.		
Elle est devenue folle !		Har hon blivit galen?	Victor, hon är från vettet!
Vous n'allez pas laisser partir notre fille, avec un...	Inte kan du väl låta din dotter försvinna med en sådan där...	Ska du låta henne åka med en...	Släpper du iväg henne med en...
Un président de la république !	En president!	En president!	En president!
Ma fille va épouser un président de la république.	Min dotter ska gifta sig med en president!	Min dotter ska gifta sig med presidenten!	Min dotter ska gifta sig med en president!
Bien entendu, vous allez rester avec nous ce soir, pour le dîner de la bar mitzvah.	Hör på här. Ikväll måste ni komma till oss och äta Bar Mitzrah-middag.	Ni kommer väl på bar mitzvah-festen ikväll?	Ikväll kommer ni alla på bar mitzva-middagen.
Écoutez-moi, Rabbi Jacob, écoutez-moi.	Hör på mig, Rabbi Jacob. Hör här.		
Il faut que je me confesse.	Jag måste erkänna en sak.	Jag har en bekännelse, rabbi.	Rabbi Jacob, jag måste bekänna en sak.
Voilà, je ne suis pas Juif !	Jag är inte jude.	Jag är inte jude.	Jag är inte jude.
Ça ne fait rien, Monsieur, on vous garde quand même !	Det gör ingenting. Du håller ordning på oss i alla fall.	Det gör inget, vi behåller er ändå.	Det gör inget, vi behåller er i alla fall!